叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 异教大师菲尔西克(heathen Master Filcsik) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

异教大师菲尔西克(Heathen Master Filcsik)
第1/1页

['hiːðn]	['mɑːstə(r)]	-
Heathen	**Master**	**Filcsik**
异教徒	掌握	-

异教大师菲尔西克

['kliːvlənd]	[əʊ'haɪəʊ]
Cleveland	**Ohio**
克利夫兰	俄亥俄州

俄亥俄州克利夫兰

-
mdccccx
-

mdccccx

['hiːðn]	['mɑːstə(r)]	-	, [frɒm; frəm][ðə; ði]['mægjɑː(r)][ɒv; əv]['kɑːlmɑːn]	-	: [trænz'leɪtɪd]	[baɪ]
Heathen	**Master**	**Filcsik**	**,**	**From**	**the**	**Magyar**
异教徒	掌握	-	,	从	这	匈牙利语

of	**Kálmán**	**Mikszáth**	**:**	**Translated**	**by**
的	卡尔曼	-	:	翻译	经过

['wɪljəm]	[en] .	Loew∴
William	**N**	**.**	**Loew∴**
威廉	N	.	Loew∴

异教大师 Filcsik，来自 Kálmán Mikszáth 的马扎尔人：William N. Loew 翻译∴

['kliːvlənd]	[əʊ'haɪəʊ] :
Cleveland	**Ohio**	**:**
克利夫兰	俄亥俄州	:

俄亥俄州克利夫兰:

['prɪntɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɜːrks]	['praɪvət]	[pres]	-	-
Printed	**at**	**The**	**Clerk's**	**Private**	**Press**	**-**	**mcmx**
打印	在	这	职员的	私人的	按	-	-

由书记员私人印刷厂印刷 - mcmx

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˌɪntrə'dʌktəri]	[nəʊt] .
Introductory	**Note**	**.**
引言	笔记	.

引言。

[θruː]	[ðə; ði]	['kaɪndnəs]	[ɒv; əv]	['wɪljəm]	[en] .	[loʊ]	, [ˌiː es 'kjuː] .	, [ɒv; əv]	[ðə; ði]	[njuː]	[jɔːk]	[bɑː(r)] ,
Through	**the**	**kindness**	**of**	**William**	**N**	**.**	**Loew**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**of**	**the**	**New**	**York**	**Bar**	**,**
通过	这	仁慈	的	威廉	N	.	洛伊	,	先生	.	,	的	这	新的	约克	酒吧	,

承蒙纽约律师协会的威廉·N·洛伊先生的慷慨帮助，

[huː]	[hæz; həz]	['dʒenərəsli]	[pleɪst]	[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
who	**has**	**generously**	**placed**	**the**	**manuscript**	**at**	**our**	**disposal**	**,**
WHO	有	慷慨地	放置	这	手稿	在	我们的	处理	,

慷慨地将手稿提供给我们的人，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:tə] ['stɔ:riz] [baɪ]

we	are	able	to	offer	a	translation	of	one	of	the	shorter	stories	by
我们	是	有能力的	到	提供	一个	翻译	的	一	的	这	较短	故事	经过

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hʌŋ'geəriən]['raɪtə(r)] .

a	living	Hungarian	writer	.
一个	活的	匈牙利	作家	.

我们能够提供一位在世匈牙利作家的一篇短篇小说的译本。

[ðə; ði]['mægjɑ:(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ɒfəz] [ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv][gəʊld][tu:; tə][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]

The	Magyar	literature	offers	a	mine	of	gold	to	the	translator
这	匈牙利语	文学	优惠	一个	矿	的	金子	到	这	翻译

,

,

,

匈牙利文学为译者提供了一座金矿。

[bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['veri] [fju:] [hæv; həv] [ɪk'splɔ:rd]

but	on	account	of	the	difficulties	of	the	language	very	few	have	explored
但	在	帐户	的	这	困难	的	这	语言	非常	很少	有	探索

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但由于该语言的难度，很少有人对其进行探索。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪst] , ['mɔ:rəs] - ,

With	the	exception	of	the	great	novelist	,	Maurus	Jókai	,
和	这	例外	的	这	伟大的	小说家	,	毛鲁斯	-	,

除了伟大的小说家毛鲁斯·约凯之外，

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [klɑ:s] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

the	works	of	the	majority	of	the	first	class	authors	are	unknown	to	the
这	作品	的	这	多数	的	这	第一的	班级	作者	是	未知	到	这

['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] ['ri:də(r)] .

average	American	reader	.
平均的	美国人	读者	.

大多数一流作家的作品对普通美国读者来说都是陌生的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mægjɑ:(r)] [tʌŋ] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] .

The	difficulties	of	the	Magyar	tongue	have	been	referred	to	.
这	困难	的	这	匈牙利语	舌头	有	到过	指	到	.

文中提到了匈牙利语的难点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['lɪtərəri] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['jʊərəp] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nɒn] - ['eəriən]['ɒrɪdʒɪn] .

It	is	the	one	great	literary	language	of	Europe	that	is	of	non	-	Aryan	origin	.
它	是	这	一	伟大的	文学	语言	的	欧洲	那	是	的	非	-	雅利安	起源	.

它是欧洲唯一一种非雅利安起源的伟大文学语言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪ'læbɪk] [ə'glu:tɪnətɪv] , [ðæt] [ɪz] ,

It	is	syllabic	agglutinative	,	that	is	,
它	是	音节的	凝集性	,	那	是	,

它是音节黏着语，也就是说，

[ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn'flekʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp][baɪ] ['ædɪŋ] ['siləblz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [wɜ:d] [ðæt] [ɪz]

the	word	inflections	are	made	up	by	adding	syllables	to	the	root	word	that	is
这	单词	转折	是	制成	向上	经过	添加	音节	到	这	根	单词	那	是

['nevə(r)] [lɒst] .

never	lost	.
绝不	丢失的	.

词形变化是通过在词根上添加音节构成的，而词根永远不会消失。

[ðə; ði] [vɜːb] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tensɪz] ['kænɒt] [biː; bi] ['rendəd]
The verb is particularly flexible and many of the tenses cannot be rendered
这 动词 是 特别 灵活的 和 许多 的 这 时态 不能 是 渲染
['ædɪkwətli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] .
adequately in English because they are constructed after a different system .
充分 在 英语 因为 他们 是 建造 后 一个 不同的 系统 .

这个动词特别灵活，而且由于其时态是根据不同的系统构成的，因此很多时态无法用英语充分表达。

[ðə; ði] [faɪn] [dɪs'tɪŋkʃənz] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mægjɑː(r)] [vɜːb] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [felt] ,
The fine distinctions possible for the Magyar verb can only be felt ,
这 美好的 区别 可能的 为了 这 匈牙利语 动词 能 仅有的 是 毛毡 ,
[ænd; ənd] [nɒt] [trænz'leɪtɪd] .
and not translated .
和 不是 翻译 .

马扎尔语动词的细微差别只能用心感受，而无法翻译。

[ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] -
This will explain the seeming inconsisten
这 将要 解释 这 似乎 -

这将解释看似矛盾之处。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[siː 'waɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tensɪz] [ɪn]['aʊə(r)]['stɔːri] , [weə(r)] ['prez(ə)nts] , ['fjuːtʃəz] , [ænd; ənd] ['pəːfikts] [ə'pɪə(r)]
cy of the tenses in our story , where presents , futures , and perfects appear
cy 的 这 时态 在 我们的 故事 , 在哪里 礼物 , 期货 , 和 完美 出现
[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
to be used indiscriminately ,
到 是 用过的 不加区分地 ,

我们故事中时态的使用存在问题，现在时、将来时和完成时似乎被不加区分地使用。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [həʊl] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'məʊt] [pɑːst] .
and yet the whole action has taken place in the more or less remote past .
和 然而 这 所有的 行动 有 已采取 地方 在 这 更多的 或者 较少的 偏僻的 过去的 .

然而，整个事件却发生在相当遥远的过去。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz] [in'devə] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['vɪvɪd]['ækʃ(ə)n]
In this way the translator has endeavored to convey the vivid action
在 这 方式 这 翻译 有 努力 到 传达 这 生动 行动
[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːb] ['sɪstəm] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] .
of the original so far as the English verb system would allow him .
的 这 原来的 所以 远的 作为 这 英语 动词 系统 会 允许 他 .

译者尽其所能，用英语动词系统来传达原文生动的动作。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['kɑːlmɑːn] - , [ɪz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt]
The author , Kálmán Mikszáth , is a follower of Jókai , but without the great
这 作者 , 卡尔曼 - , 是 一个 追随者 的 - , 但 没有 这 伟大的
['mɑːstəz] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
master's originality .
硕士学位 独创性 .

作者 Kálmán Mikszáth 是 Jókai 的追随者，但没有大师的独创性。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] " [mɑːk] [tweɪn] " [ɒv; əv]['mægjɑː(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
He has been called the " Mark Twain " of Magyar literature ,
他 有 到过 称为 这 " 标记 马克·吐温 " 的 匈牙利语 文学 ,

他被誉为匈牙利文学界的"马克·吐温"。

[ænd; ənd][ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [æz; əz][ðeə(r)] ['li:dɪŋ] ['hju:mərɪst] .

and	is	looked	upon	by	his	compatriots	as	their	leading	humorist	.
和	是	看起来	之上	经过	他的	同胞们	作为	他们的	领导	幽默家	.

并被同胞们视为他们最杰出的幽默家。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][prə'lɪfɪk]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

He	is	a	prolific	writer	of	the	feuilliton	,	that	peculiar	institution	of	the
他	是	一个	多产的	作家	的	这	-	,	那	奇特	机构	的	这

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['nju:zpeɪpə(r)] ,

continental	newspaper	,
大陆	报纸	,

他是连载小说（feuilliton）的高产作家，连载小说是欧洲大陆报纸的一种特殊形式。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ði:z] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt] .

and	several	collections	of	these	have	been	published	.
和	一些	收藏	的	这些	有	到过	已发布	.

其中已有数部合集出版。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [hæv; həv] [bi:n] [trænz'leɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]

Some	of	his	works	have	been	translated	into	English	,	but	so	far	as
一些	的	他的	作品	有	到过	翻译	进入	英语	,	但	所以	远的	作为

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] ,

could	be	learned	,
可以	是	学习	,

他的一些作品已被翻译成英文，但就目前所知，

[nɒt] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɒv; əv] " ['hi:ðn] ['mɑ:stə(r)] - .

not	this	story	of	"	Heathen	Master	Filcsik	.
不是	这	故事	的	"	异教徒	掌握	-	.

不是"异教大师菲尔西克"的故事。

" [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] ['dʒen(ə)rəli][frɒm; frəm] [si:nz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [nɔ:θ] [hʌŋ'geərɪən]

"	His	subjects	are	drawn	generally	from	scenes	relating	to	North	Hungarian
"	他的	主题	是	绘制	一般来说	从	场景	相关	到	北	匈牙利

['pez(ə)nt] [laɪf] ,

peasant	life	,
农民	生活	,

"他的创作题材通常取材于匈牙利北部农民的生活场景，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [wɪð] [ə; eɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mu:v] [ə'lɒŋ]

and	are	told	with	a	directness	that	makes	the	action	move	along
和	是	讲述	和	一个	直接	那	制作	这	行动	移动	沿着

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

故事叙述直截了当，使得情节发展迅速。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðə; ði][fəʊk][lɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ,

He	also	uses	the	folk	lore	in	his	works	,
他	还	用途	这	民间	知识	在	他的	作品	,

他的作品中也运用了民间传说。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [teɪl] ['bi:ɪŋ] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]['əʊldə][mə'tɪərɪəl] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪstrɪkts] .

the	present	tale	being	founded	upon	older	material	current	in	the	country	districts	.
这	展示	故事	存在	创立	之上	老	材料	当前的	在	这	国家	地区	.

本故事取材于乡村地区流传的古老素材。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][left][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Many	of	the	details	of	his	stories	are	left	to	the	reader's	imagination	;
许多	的	这	细节	的	他的	故事	是	左边	到	这	读者的	想像力	;

他故事中的许多细节都留给了读者想象；

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] [laɪts] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [fɔːm] [baɪ][ðə; ði]

he	touches	only	the	high	lights	,	the	shadows	must	be	given	form	by	the
他	触摸	仅有的	这	高的	灯	,	这	阴影	必须	是	给定	形式	经过	这

['riːdə(r)] [hɪm'self] .

reader	himself	.
读者	他自己	.

他只描绘了高光部分，阴影部分则需要读者自己去塑造。

[hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)]['mænifest][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] ,

His	humor	manifests	itself	in	the	most	unexpected	ways	,
他的	幽默	表现	本身	在	这	最多	意外	方式	,

他的幽默感以最意想不到的方式展现出来。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [grɪm] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ['kɒblə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

even	in	this	grim	story	of	the	unforgiving	cobbler	,	there	are	touches	of	a
甚至	在	这	严峻	故事	的	这	毫不留情	皮匠	,	那里	是	触摸	的	一个

[slaɪ] ,

sly	,
狡猾	,

即使在这个关于冷酷无情的鞋匠的阴郁故事中，也闪现着一丝狡黠的意味。

[sə'dʒestɪv] ['hjuːmə(r)] [ðæt] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['sɒmbə(r)] ['nærətɪv] .

suggestive	humor	that	brighten	the	otherwise	sombre	narrative	.
暗示性的	幽默	那	提亮	这	否则	阴沉	叙述	.

幽默诙谐，为原本沉重的叙事增添了一抹亮色。

['kliːvlənd] , [əʊ'haɪəʊ] ,

Cleveland	,	Ohio	,
克利夫兰	,	俄亥俄州	,

俄亥俄州克利夫兰市

[mɑːtʃ] 17th , - .

March	17th	,	1910	.
行进	17th	,	-	.

1910年3月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['hiːðn] ['mɑːstə(r)] - .

Heathen	Master	Filcsik	.
异教徒	掌握	-	.

异教大师菲尔西克。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ruːmə(r)] ['kʌrənt] [ɔːl]['əʊvə(r)] - , - [ænd; ənd] - ,

There	is	a	foolish	rumor	current	all	over	Csolt	,	Majornok	and	Bodok	,
那里	是	一个	愚蠢	谣言	当前的	全部	超过	-	,	-	和	-	,

在乔尔特、马约诺克和博多克一带流传着一个愚蠢的谣言。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɜː(r)] [kləʊk] [ɒv; əv][əʊld] - [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

that	the	famous	fur	cloak	of	old	Filcsik	is	only	a	figment	of	his	imagination
那	这	著名的	毛皮	披风	的	老的	-	是	仅有的	一个	虚构	的	他的	想像力

.

:

.

菲尔西克老先生那件著名的皮毛斗篷只是他凭空想象出来的。

[hiː; hi] [spiːks] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [bəʊsts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]

He	speaks	constantly	of	it	;	he	boasts	about	it	;	he	claims	to	wear	it
他	说话	不断地	的	它	;	他	吹嘘	关于	它	;	他	索赔	到	穿	它

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

他总是提起它；他炫耀它；他声称自己在某个地方穿过它。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ([səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]) [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][fɜː(r)] [kləʊk] ,

but	,	as	a	matter	of	fact	(	so	it	is	said	)	he	has	no	fur	cloak	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	(	所以	它	是	说	)	他	有	不	毛皮	披风	,

但事实上（据说如此），他并没有皮毛斗篷。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] .

and	in	all	likelihood	never	had	one	.
和	在	全部	可能性	绝不	有	一	.

而且很可能从未有过。

[jet] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][wʌn] .

Yet	he	did	have	one	.
然而	他	做过	有	一	.

但他确实有一个。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['goʊzɑːn] ([hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː]['aʊə(r)][mɪdst][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] -)

The	people	of	Gozon	(	he	moved	into	our	midst	from	beyond	the	Bágy	)
这	人们	的	戈宗	(	他	已搬	进入	我们的	中间	从	超过	这	-	)

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['əʊldə][wʌnz] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	especially	the	older	ones	recollect	it	well	.
和	尤其	这	老	一个	追忆	它	出色地	.

戈宗人（他从巴吉河对岸搬到我们这里）尤其是年纪较大的人，都对此记忆犹新。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['jeləʊ] [kləʊk] ,

It	was	a	long	yellow	cloak	,
它	曾是	一个	长的	黄色的	披风	,

那是一件长长的黄色斗篷，

[wɪð] [ə; eɪ][waɪd]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['læmskɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [endz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['læmz]

with	a	wide	collar	of	black	lambskin	from	the	two	ends	of	which	two	lamb's
和	一个	宽的	衣领	的	黑色的	羊皮	从	这	二	结束	的	哪个	二	羊羔的

[fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ,

feet	were	hung	,
脚	是	悬挂	,

领子宽大，由黑色羊皮制成，两端各挂着一只羊蹄。

[huːf] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .

hoofs	and	all	,	in	their	natural	state	.
蹄子	和	全部	,	在	他们的	自然的	状态	.

包括蹄子在内，保持其自然状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌk(ə)ld] [ɪn] [frʌnt] [baɪ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)][klɑːsps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [bɪ'ləʊ]

It	was	buckled	in	front	by	two	beautiful	silver	clasps	and	in	the	corners	below
它	曾是	弯曲	在	正面	经过	二	美丽的	银	扣环	和	在	这	角落	以下

[iːtʃ] [klɑːsp][wɜː(r); wə(r)] [im'brɔidəd] [tuː] [lɑːdʒ] [griːn] ['tjʊləp] .

each	clasp	were	embroidered	two	large	green	tulips	.
每个	搭扣	是	绣花	二	大的	绿色的	郁金香	.

前面用两个漂亮的银扣固定，每个扣子下面的角上都绣着两朵大绿色郁金香。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ni:d(ə)l] ['wɜ:rkərz] [ɑ:t] [wɪð] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv]
In addition it was ornamented by the needle worker's art with many kinds of
在 添加 它 曾是 装饰 经过 这 针 工人的 艺术 和 许多 种类 的
[bɜ:dz][ɪn] [braɪt] [k'ʌləz] ,
birds in bright colors ,
鸟类 在 明亮的 颜色 ,

此外，它还用刺绣工艺装饰着各种色彩鲜艳的鸟类。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] - [wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz]
while on the back you discovered the city of Miskolcz with its rows of houses
尽管 在 这 后退 你 发现 这 城市 的 - 和 它是 行 的 房屋
[ænd; ənd] ['meni] [tʃɜ:tʃɪz] .
and many churches .
和 许多 教堂 .

在后方，你发现了米什科尔奇市，那里有成排的房屋和许多教堂。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [si:] ['pleɪnli] [ə; eɪ][ˌkælvɪ'nɪstɪk][ˌtʃæntɪ'klɪə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['taʊəz] !
You could even see plainly a Calvinistic chanticleer on one of the church towers !
你 可以 甚至 看 显然 一个 加尔文主义 公鸡 在 一 的 这 教会 塔楼 !

你甚至可以清楚地看到其中一座教堂塔楼上的加尔文主义圣歌咏者！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['pɜ:fɪkt] — [ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv] [-] [wɜ:k] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪts]['meɪkə(r)][hæd; həd] [speəd] [nəʊ]
perfect — a masterpiece of furrier's work , on which its maker had spared no
完美的 — 一个 杰作 的 皮草商 工作 , 在 哪个 它是 制造商 有 幸存 不
['leɪbə(r)][ɔ:(r)][mə'tɪərɪəl] .
labor or material .
劳动 或者 材料 .

完美——一件皮草匠的杰作，制作者不惜工本和材料。

[tru:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['mɑ:stə(r)] - , [ðə; ði]['fʌrɪə(r)][ɒv; əv]['goʊzɑ:n] , [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
True , it was not Master Mocsik , the furrier of Gozon , who made it ,
真的 , 它 曾是 不是 掌握 - , 这 皮货商 的 戈宗 , WHO 制成 它 ,

没错，这件东西并非戈宗的皮匠莫奇克大师所作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['fʌrɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - [hu:] [hæd; həd]
but it was the most famous furrier in the city of Miskolcz who had
但 它 曾是 这 最多 著名的 皮货商 在 这 城市 的 - WHO 有
[bi:n] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ɪts] [kən'strʌkʃn] .
been entrusted with its construction .
到过 受托 和 它是 建造 .

但建造这座建筑的却是米什科尔奇市最著名的皮货商。

['i:v(ə)n] [ɪf] - [pɪkt] [ʌp][hɑ:f][ə; eɪ] [jɑ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Even if Filcsik picked up half a yard of it in buttoning it ,
甚至 如果 - 挑选 向上 一半 一个 院子 的 它 在 扣纽扣 它 ,

即使菲尔西克在扣扣子的时候扯掉了半码的布料，

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪnθ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [stɪl] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,
the train of this ninth wonder of the world still swept the ground ,
这 火车 的 这 第九 想知道 的 这 世界 仍然 扫荡 这 地面 ,

世界第九大奇迹的列车依然掠过地面。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] , [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðɪs] [fɜ:(r)][kləʊk] ,

and	all	who	saw	it	said	that	,	compared	to	this	fur	cloak	,
和	全部	WHO	锯	它	说	那	,	比较的	到	这	毛皮	披风	,

所有见过它的人都说，与这件皮毛斗篷相比，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] [zɑ:(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['swɒd(ə)lɪŋ] ['gɑ:mənt] .

that	of	the	muscovite	Czar	was	but	a	swaddling	garment	.
那	的	这	白云母	沙皇	曾是	但	一个	襁褓	服装	.

莫斯科沙皇的襁褓只不过是一件裹身衣。

[ˌnʌnðə'les] , ['wʌndəf(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði][fɜ:(r)] [kləʊk] [wɒz; wəz][ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['sti:vn]

Nonetheless	,	wonderful	though	the	fur	cloak	was	and	however	much	Stephen
尽管如此	,	精彩的	尽管	这	毛皮	披风	曾是	和	然而	很多	史蒂芬

- ['praɪdɪd][hɪm'self][ə'pɒn][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] ,

Filcsik	prided	himself	upon	its	possession	,
-	自豪	他自己	之上	它是	拥有	,

然而，尽管那件皮草斗篷非常精美，斯蒂芬·菲尔西克也为此感到无比自豪，

[ðə; ði]['aɪən] [ti:θ] [ɒv; əv][taɪm][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

the	iron	teeth	of	time	had	no	respect	for	it	.
这	铁	牙齿	的	时间	有	不	尊重	为了	它	.

时间的铁牙对它毫不留情。

[ðeɪ] [delt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [skænt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɔ:d] [ðə; ði]['wɪntə(r)] - [kəʊt][ɒv; əv]

They	dealt	it	the	same	scant	consideration	that	they	accorded	the	winter	-	coat	of
他们	已处理	它	这	相同的	稀少	考虑	那	他们	同意	这	冬天	-	外套	的

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [lɔ:] ['stju:d(ə)nt] ,

the	poor	young	law	student	,
这	贫穷的	年轻的	法律	学生	,

他们对待它的态度，就像对待那位贫穷的年轻法学院学生的冬衣一样冷漠无情。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nəʊtəri] .

the	son	of	the	village	notary	.
这	儿子	的	这	村庄	公证人	.

村公证人的儿子。

[ɪts] ['braɪtli] ['kʌləd] [ɪm'brɔɪdəriz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ɪts] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [gru:] ['rægɪd] ,

Its	brightly	colored	embroideries	faded	and	its	needlework	grew	ragged	,
它是	明亮地	有色	刺绣	褪色	和	它是	针线活	生长	破烂不堪	,

它色彩鲜艳的刺绣褪色了，针线活也变得破烂不堪。

[waɪl] [ɪts] ['jeləʊ] ['bækgraʊnd] [bɪ'keɪm] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['gri:si] .

while	its	yellow	background	became	soiled	and	greasy	.
尽管	它是	黄色的	背景	成为	脏的	和	腻	.

而它的黄色背景却变得脏污油腻。

[mɔ:θs] [et; eɪt][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɔ:zd] ['daɪə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

Moths	ate	their	share	of	it	and	caused	dire	destruction	,	especially	in	the
蛾子	吃	他们的	分享	的	它	和	导致	可怕的	破坏	,	尤其	在	这

['laɪnɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

lining	and	the	collar	.
衬垫	和	这	衣领	.

飞蛾啃食了其中的一部分，造成了严重的破坏，尤其是衬里和领子部分。

[bʌt; bət] - , [laɪk][ðə; ði]['lʌvə(r)] - ['hʌzbənd] [hu:] ['nevə(r)][n'əʊtɪsɪz] [haʊ] [ðə; ði]['rəʊzi] [blu:m] [feɪdz]

But	Filcsik	,	like	the	lover	-	husband	who	never	notices	how	the	rosy	bloom	fades
但	-	,	喜欢	这	情人	-	丈夫	WHO	绝不	通知	如何	这	红润	盛开	淡出

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] ,

from	his	wife's	face	,
从	他的	妻子的	脸	,

但菲尔奇克就像那个从不察觉妻子脸上红晕褪去的情夫一样，

['nevə(r)] [tʊk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ɪts][sæd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ;

never	took	notice	of	its	sad	transformation	;
绝不	采取	注意	的	它是	伤心	转型	;

从未注意到它令人悲伤的转变;

[hi:; hi]['əʊnli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld][fɜ:(r)] [kləʊk] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] ['remnənts] ;

he	only	saw	his	good	old	fur	cloak	when	he	looked	at	its	remnants	;
他	仅有的	锯	他的	好的	老的	毛皮	披风	什么时候	他	看起来	在	它是	残余物	;

他看着残存的皮毛斗篷，才认出那是他那件旧斗篷;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] ， " [ai] [wɪl] [pʊt] [maɪ][fɜ:(r)] [kləʊk] [ɒn] ,

and	when	he	said	,	"	I	will	put	my	fur	cloak	on	,
和	什么时候	他	说	,	"	我	将要	放	我的	毛皮	披风	在	,

当他说："我要穿上我的皮袍，

" [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [əʊld][praɪd] .

"	he	said	it	without	the	loss	of	a	particle	of	his	characteristic	old	pride	.
"	他	说	它	没有	这	损失	的	一个	粒子	的	他的	特征	老的	自豪	.

他说这话时，丝毫没有失去他一贯的骄傲。

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [neɪl] [ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [stu:l] ,

It	hung	on	a	big	bright	nail	all	the	year	round	,	just	opposite	his	working	stool	,
它	悬挂	在	一个	大的	明亮的	指甲	全部	这	年	圆形的	,	只是	对面的	他的	在职的	凳子	,

它常年挂在他工作凳对面的一根又大又亮的钉子上。

[səʊ] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

so	that	,	even	while	at	his	work	,	he	could	look	up	and	admire	it	.
所以	那	,	甚至	尽管	在	他的	工作	,	他	可以	看	向上	和	钦佩	它	.

这样，即使在工作的时候，他也可以抬头欣赏它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][sæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [stu:l] ,

But	it	is	true	that	he	sat	very	little	on	his	stool	,
但	它	是	真的	那	他	卫星	非常	小的	在	他的	凳子	,

但他的确很少坐在凳子上。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] " [ðə; ði] ['bu:tmeɪkə] [tu:; tə][gɒd] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	he	was	called	for	that	reason	"	the	bootmaker	to	God	"	because
和	他	曾是	称为	为了	那	原因	"	这	制靴匠	到	上帝	"	因为

[hi:; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [nəʊ] ['kʌstəməz] [æt; ət][ɔ:l] .

he	had	practically	no	customers	at	all	.
他	有	几乎	不	顾客	在	全部	.

因此他被称为"上帝的鞋匠"，因为他几乎没有顾客。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['leɪzi] .

The	old	fellow	was	lazy	.
这	老的	同伴	曾是	懒惰的	.

这个老头很懒。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'keɪʒnəli] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bu:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] ,

If	he	occasionally	did	make	a	pair	of	boots	for	someone	,
如果	他	偶尔	做过	制作	一个	一对	的	靴子	为了	某人	,

如果他偶尔会为别人做一双靴子，

[hi:; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

he	acted	as	though	he	were	doing	an	act	of	charity	.
他	行动	作为	尽管	他	是	正在做	一个	行为	的	慈善机构	.

他的行为就好像是在做慈善一样。

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [buːts] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .

" **What** **dost** **thou** **wish** **to** **walk** **in** **boots** **for** **?** " **he** **would** **ask** **his** **customers** **.**

" 什么 朋友 你 希望 到 走 在 靴子 为了 ? " 他 会 问 他的 顾客 .

他会问顾客："你为什么要穿靴子走路？"

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk] [beə(r)] - ['fʊtɪd] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

" **Thou** **art** **a** **peasant** **and** **to** **walk** **bare** **-** **footed** **is** **good** **for** **thee** **.**

" 你 艺术 一个 农民 和 到 走 裸 - 有脚的 是 好的 为了 你 .

"你是农民，赤脚走路对你有好处。"

" [ə; eɪ] ['kæləs] [mæn] , [hiː; hi] [lʌvd] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪk'sept] [ðæt] [fɜː(r)]

" **A** **callous** **man** **,** **he** **loved** **nobody** **,** **and** **nothing** **in** **this** **world** **except** **that** **fur**

" 一个 冷酷 男人 , 他 喜爱 无人 , 和 没有什么 在 这 世界 除了 那 毛皮

[kləʊk] .

cloak **.**

披风 .

"他是个冷酷无情的人，除了那件皮毛斗篷，他谁也不爱，对世上任何事物都不爱。"

[nəʊ]['kruːəlti]['evə(r)][kraɪd] [laʊdə] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

No **cruelty** **ever** **cried** **louder** **to** **heaven** **than** **his** **,**

不 残酷 曾经 哭 更大声 到 天堂 比 他的 ,

没有哪种残忍比他的残忍更能直击人心。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪ'rektɪd][ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [θə'rɛz] .

and **he** **directed** **it** **mainly** **upon** **his** **only** **child** **,** **his** **daughter** **Therese** **.**

和 他 指导 它 主要 之上 他的 仅有的 孩子 , 他的 女儿 特蕾莎 .

而他主要把矛头指向了他唯一的孩子，他的女儿特蕾莎。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?

And **yet** **,** **what** **was** **it** **that** **she** **had** **done** **?**

和 然而 , 什么 曾是 它 那 她 有 完毕 ?

然而，她究竟做了什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [leɪm] ['mɪlə(r)][ɒv; əv] - [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

She **had** **refused** **to** **marry** **the** **lame** **miller** **of** **Csoltó** **when** **her** **father**

她 有 拒绝 到 结婚 这 瘸 磨坊主 的 - 什么时候 她 父亲

[kə'mɑːnd] .

commanded **.**

命令 .

她拒绝了父亲的命令，嫁给乔尔托的跛脚磨坊主。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][plɑːnt][ɪn][wʌn][dʒɑː(r)][ðə; ði][rezeɪdə]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] !

He **had** **wanted** **to** **plant** **in** **one** **jar** **the** **rezeda** **flower** **and** **the** **thistle** **!**

他 有 通缉 到 植物 在 一 罐 这 雷泽达 花 和 这 蓟 !

他原本想把红花和蓟种在一个罐子里！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [θə'rɛz] , [ɪm'bɪtəd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ]

Is **it** **any** **wonder** **that** **the** **melancholy** **Therese** **,** **embittered** **and** **bewildered** **by**

是 它 任何 想知道 那 这 忧郁 特蕾莎 , 愤懑 和 困惑 经过

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['triːtmənt] ,

her **father's** **treatment** **,**

她 父亲的 治疗 ,

难怪忧郁的特蕾莎，因父亲的所作所为而感到痛苦和困惑，

[ɪ'skeɪpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [i'ləup] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['dʒʌstɪs] ?

escaped **at** **the** **first** **opportunity** **and** **eloped** **with** **the** **young** **County** **Justice** **?**

逃脱 在 这 第一的 机会 和 私奔 和 这 年轻的 县 正义 ?

她一有机会就逃走了，然后和年轻的县法官私奔了？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [bʌt; bət] [juːθ] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['gɪlti] [ɒv; əv]

It	was	an	almost	unheard	of	indiscretion	,	but	youth	is	often	guilty	of
它	曾是	一个	几乎	闻所未闻	的	轻率	,	但	青年	是	经常	有罪的	的

[mʌtʃ] ['fɒli] .

much	folly	.
很多	蠢事	.

这几乎是闻所未闻的轻率之举，但年轻人常常会犯下许多愚蠢的错误。

[jet] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kən'demd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

Yet	,	though	all	the	world	condemned	her	,	her	father	should	have	been
然而	,	尽管	全部	这	世界	谴责	她	,	她	父亲	应该	有	到过

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

the	first	to	forgive	her	.
这	第一的	到	原谅	她	.

然而，尽管全世界都谴责她，她的父亲本应是第一个原谅她的人。

[əʊld] - [bɪ'keɪm] ['ruːdə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɒ'stɪə(r)] ,

Old	Filcsik	became	ruder	and	more	austere	,
老的	-	成为	舵	和	更多的	简朴	,

老菲尔西克变得更加粗鲁和严厉，

[ænd; ənd] [wen] [θə'rɛz] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] ['tɪəfəli] [begd] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs]

and	when	Therese	came	home	to	see	him	and	tearfully	begged	his	forgiveness
和	什么时候	特蕾莎	来了	家	到	看	他	和	泪流满面	乞求	他的	饶恕

,

,

,

当特蕾莎回家看望他，泪流满面地恳求他的原谅时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['hʌsi] ;

he	turned	away	and	said	he	did	not	know	the	hussy	;
他	转向	离开	和	说	他	做过	不是	知道	这	荡妇	;

他转过身去，说他不认识那个荡妇；

[tʊk] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][kləʊk][frɒm; frəm][ɪts][bɪg][neɪl][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli]

took	his	fur	cloak	from	its	big	nail	and	left	the	house	and	returned	only
采取	他的	毛皮	披风	从	它是	大的	指甲	和	左边	这	房子	和	返回	仅有的

[wen] [θə'rɛz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

when	Therese	was	gone	.
什么时候	特蕾莎	曾是	已消失	.

他从大钉子上取下皮斗篷，离开了房子，直到特蕾莎离开后才回来。

[θə'rɛz] ['nevə(r)] ['ventʃəd] [nɪə(r)][hɪm] [ə'gen] .

Therese	never	ventured	near	him	again	.
特蕾莎	绝不	冒险	靠近	他	再次	.

特蕾莎再也没有靠近过他。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[sɔː] [hɪm]['əʊnli][ɒn][wʌn]['ʌðə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [waɪl] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti]
saw him only on one other occasion , while driving through the village with the County
锯 他 仅有的 在 一 其他 场合 , 尽管 驾驶 通过 这 村庄 和 这 县
['dʒʌstɪs] .
Justice .
正义 .

我只见过他一次，当时我和县法官一起开车经过村庄。

[ðeɪ] [sɔː] [əʊld] - [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] . "
They saw old Filcsik on his way to the tavern of " The Linen Shirt . "
他们 锯 老的 - 在 他的 方式 到 这 酒馆 的 " 这 亚麻布 衬衫 . "

他们看到老菲尔西克正前往"亚麻衬衫"酒馆。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] !
" Oh , father , father , dear !
" 哦 , 父亲 , 父亲 , 亲爱的 !

"哦，父亲，亲爱的父亲！

" [ðə; ði][gɜːl][kraɪd] ['pæʃənətli] .
" the girl cried passionately .
" 这 女孩 哭 热情地 .

女孩哭得撕心裂肺。

[əʊld] - [lʊkt] [ʌp] , [ˌserə'məʊniəsli] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [tɜːnd] [ænd; ənd]
Old Filcsik looked up , ceremoniously tipped his hat , and silently turned and
老的 - 看起来 向上 , 庄严地 倾斜 他的 帽子 , 和 默默 转向 和
['entəd] [ðə; ði] ['tævən] .
entered the tavern .
进入 这 酒馆 .

老菲尔西克抬起头，郑重地摘下帽子致意，然后默默地转身走进了酒馆。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Surely , there must have been a stone in the place of the heart of this
一定 , 那里 必须 有 到过 一个 石头 在 这 地方 的 这 心 的 这
[əʊld][mæn] !
old man !
老的 男人 !

这位老人的心脏位置肯定被石头堵住了！

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] - [huː] [hæd; həd][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Those of the people of Majornok who had an occasion to go to the
那些 的 这 人们 的 - WHO 有 一个 场合 到 去 到 这
[həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['envi][ðə; ði][lɒt][ɪn][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə]
home of the Judge could not but envy the lot in life that had fallen to
家 的 这 法官 可以 不是 但 嫉妒 这 很多 在 生活 那 有 倒下 到
[θə'rɛz] - .
Therese Filcsik .
特蕾莎 - .

马约诺克的居民，凡有机会去法官家的人，都会羡慕特蕾莎·菲尔西克的人生境遇。

" [waɪ] , " [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][ɪk'skleɪm] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .
" Why , " they would all exclaim , " she is a gracious lady .
" 为什么 , " 他们 会 全部 惊叹 , " 她 是 一个 亲切 女士 .

"哎呀，"他们都会惊叹道，"她是一位优雅的女士。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] .
She has learned all the manners of the nobility .
她 有 学习 全部 这 礼仪 的 这 贵族 .

她学会了贵族的一切礼仪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [waɪf] !

And	how	the	neighborhood	has	improved	since	she	became	the	Judge's	wife	!
和	如何	这	邻里	有	改进	自从	她	成为	这	法官的	妻子	！

自从她成为法官夫人以来，社区环境发生了多么大的变化啊！

" [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] - [ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

"	The	administration	of	Justice	of	Majornok	is	far	better	than	that	in	all	the
"	这	行政	的	正义	的	-	是	远的	更好的	比	那	在	全部	这

[sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

surrounding	villages	.
周围	村庄	.

“马约诺克的司法行政比周围所有村庄的都要好得多。”

[əʊld] - [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Old	Filcsik	was	informed	by	his	neighbors	of	the	messages	she	had
老的	-	曾是	知情的	经过	他的	邻居	的	这	消息	她	有

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][sent][tuː; tə][hɪm] :

indirectly	sent	to	him	:
间接	发送	到	他	:

老菲尔西克从邻居那里得知了她间接传递给他的信息：

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ə; eɪ]['wægən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

her	father	should	call	on	her	;	she	would	send	a	wagon	for	him	;
她	父亲	应该	称呼	在	她	;	她	会	发送	一个	车皮	为了	他	;

如果她父亲来探望她，她会派马车去接他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪs] ['daʊni] , [sɪlk] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ; [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi]

she	would	place	downy	,	silk	cushions	on	the	seat	of	the	wagon	;	that	whenever	he
她	会	地方	绒毛状	,	丝绸	靠垫	在	这	座位	的	这	车皮	;	那	每当	他

[dɪ'zaɪəd] ,

desired	,
想要的	,

她会在马车座位上铺上柔软的丝绸靠垫；这样，每当他需要的时候，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hʌnid] ['wɪski] ,

day	and	night	,	he	could	have	honeyed	whiskey	,
天	和	夜晚	,	他	可以	有	蜜	威士忌酒	,

他日夜都能喝到蜂蜜威士忌，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bnəd] — [ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɪm'self] [wʊd] [fɜːst][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm]

and	that	he	would	be	honored	—	the	Judge	himself	would	first	bow	to	him
和	那	他	会	是	荣幸	—	这	法官	他自己	会	第一的	弓	到	他

,

,

,

他会受到尊敬——法官本人会首先向他鞠躬，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

but	only	that	he	should	come	to	her	and	forgive	her	because
但	仅有的	那	他	应该	来	到	她	和	原谅	她	因为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

she	was	afraid	herself	to	go	to	him	.
她	曾是	害怕的	她自己	到	去	到	他	.

但他只希望他能来原谅她，因为她自己也害怕去见他。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][əʊld] - .

But	all	this	seemed	to	produce	no	impression	on	old	Filcsik	.
但	全部	这	似乎	到	生产	不	印象	在	老的	-	.

但这一切似乎都没有给老菲尔奇克留下任何印象。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [nɒt]['əʊnli]
Yet had he been but just to her , he could have helped not only
然而 有 他 到过 但 只是 到 她 , 他 可以 有 帮助 不是 仅有的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒt] ,
his own lot ,
他的 自己的 很多 ,

然而，如果他能公正地对待她，不仅可以改善自己的处境，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fər'evə(r)][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['vɪlɪdʒ]
but he could have secured forever the prosperity of the noble village
但 他 可以 有 安全 永远 这 繁荣 的 这 高贵 村庄
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

但他本可以永远保障这个高贵村庄的繁荣。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns])
Because (and this is written to you in strict confidence)
因为 (和 这 是 书面 到 你 在 严格的 信心)

因为（以下内容绝对保密）

- [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [ˌðeərə'baʊt] .
Majornok is the most impoverished village of the entire country thereabout .
- 是 这 最多 贫困 村庄 的 这 全部的 国家 大约 .

马约诺克是该地区全国最贫困的村庄。

[hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self][ɪz] [nɪ'glektɪd] .
Her people are poor and the village itself is neglected .
她 人们 是 贫穷的 和 这 村庄 本身 是 被忽视的 .

她的人民很贫穷，村庄本身也年久失修。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪvd] [striːt] — [nɒt][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [taʊn] [hɔːl][tuː; tə]
It has not a single paved street — not a bridge , nor a Town Hall to
它 有 不是 一个 单身的 铺砌路面 街道 — 不是 一个 桥 , 也不 一个 镇 大厅 到
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['dɪgnəti] .
give it dignity .
给 它 尊严 .

它没有一条铺好的街道，没有桥梁，也没有市政厅来赋予它体面。

[ðɪs] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][nəʊ][waɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
This is , it is true , in no wise remarkable .
这 是 , 它 是 真的 , 在 不 明智的 卓越 .

的确，这没什么了不起的。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ɪn] - ,
None of the county officers had chanced upon a sweetheart in Majornok ,
没有任何 的 这 县 警官 有 偶然 之上 一个 亲爱的 在 - ,

马约诺克县的官员们没有一个人遇到过心仪的对象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [bɪlt] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz][ænd; ənd] [peɪvd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] ['əʊnli][ɪn]
and they therefore built the country roads and paved the village streets only in
和 他们 所以 建造 这 国家 道路 和 铺砌路面 这 村庄 街道 仅有的 在
[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [weə(r)] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [went] .
that portion of the county where they frequently went .
那 部分 的 这 县 在哪里 他们 频繁地 去 .

因此，他们只在自己经常去的那部分县里修建乡村公路和铺设村庄街道。

[ðeə(r)] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] [ɒv; əv] - .

There	is	,	for	instance	,	the	county	road	of	Csoltó	.
那里	是	,	为了	实例	,	这	县	路	的	-	.

例如，有 Csoltó 县道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [hæv; həv]

It	is	as	smooth	as	a	polished	floor	and	the	people	of	Bágy	have
它	是	作为	光滑的	作为	一个	抛光	地面	和	这	人们	的	-	有

['prɪti] [ɪ'laɪzə] - [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

pretty	Eliza	Bitro	to	thank	for	it	,
漂亮的	伊丽莎	-	到	感谢	为了	它	,

它光滑得像抛光的地板，巴吉镇的人们应该感谢美丽的伊丽莎·比特罗。

[waɪl] [ðə; ði] [peɪvd] [rəʊdz] [ɒv; əv] - [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed]

while	the	paved	roads	of	Karancsalja	call	for	blessings	upon	the	beautiful	head
尽管	这	铺砌路面	道路	的	-	称呼	为了	祝福	之上	这	美丽的	头

[ɒv; əv] ['mɪstrəs] [dʒɒn] - .

of	Mistress	John	Vér	.
的	情妇	约翰	-	.

卡兰萨利亚的柏油路呼唤着人们为约翰·维尔夫人的美丽头颅祈福。

[wel] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

Well	,	such	is	the	way	of	the	world	.
出色地	,	这样的	是	这	方式	的	这	世界	.

唉，世事难料。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['glɔːrifai] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)]

The	face	of	a	beautiful	woman	glorifies	the	appearance	of	an	entire
这	脸	的	一个	美丽的	女士	荣耀	这	外貌	的	一个	全部的

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

一位美丽女子的容颜能提升整个街区的颜值。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['bjuːtɪfaɪ] - .

But	it	did	not	beautify	Majornok	.
但	它	做过	不是	美化	-	.

但这并没有美化马约诺克。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] ['kaʊnti] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

There	it	was	commonly	said	that	the	deputy	county	engineer	,
那里	它	曾是	通常	说	那	这	副	县	工程师	,

那里人们常说，县副工程师

[huː] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [mæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [kə'mɪʃənəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ði]

who	prepared	the	maps	for	the	road	commissioners	from	those	at	the
WHO	准备	这	地图	为了	这	路	专员	从	那些	在	这

['kaʊnti] [siːt] ,

county	seat	,
县	座位	,

那些从县城为公路委员会绘制地图的人，

[hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] ,

had	intentionally	left	the	place	out	,
有	故意	左边	这	地方	出去	,

故意漏掉了这个地方，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]
and **even** **that** **the** **honorable** **representatives** **and** **the** **electors** **of** **the** **county**
和 甚至 那 这 光荣的 代表 和 这 选举人 的 这 县
[hæd; həd] ['ɒfəd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['peɪpə(r)] ['gʊldən] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti]
had **offered** **one** **hundred** **and** **eighty** **paper** **gulden** **to** **the** **neighboring** **county**
有 提供 一 百 和 八十 纸 古尔登 到 这 邻接 县
[ɒv; əv][hɑːnt] ,
of **Hont** **,**
的 荣誉 ,

甚至该县的尊敬的代表和选民还向邻近的洪特县提供了180张纸盾。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kleɪm] - [æz; əz][ɪts] [əʊn] ,
if **it** **would** **claim** **Majornok** **as** **its** **own** **,**
如果 它 会 宣称 - 作为 它是自己的 ,

如果它声称马约诺克是它的领土，

[bʌt; bət][hɑːnt] ['kaʊnti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
but **Hont** **county** **would** **not** **have** **the** **place** **even** **for** **money** **.**
但 荣誉 县 会 不是 有 这 地方 甚至 为了 钱 .

但即使有钱，洪特县也不会买下那块地。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fʌn] [pəʊkt] [æt; ət] ,
Why **should** **they** **have** **her** **,** **that** **all** **the** **fun** **poked** **at** **,**
为什么 应该 他们 有 她 , 那 全部 这 乐趣 戳 在 ,

他们为什么要拥有她，那个被所有人嘲笑的对象?

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪs'greɪs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɜːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kaʊnti] ?
and **all** **disgrace** **coming** **from** **Majornok** **should** **revert** **upon** **the** **honorable** **county** **?**
和 全部 耻辱 未来 从 - 应该 恢复 之上 这 光荣的 县 ?

所有来自马约诺克的耻辱都应该归咎于这个光荣的郡?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[bʌt; bət] [ɪf] - [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **if** **Filcsik** **had** **wanted** **it** **,**
但 如果 - 有 通缉 它 ,

但如果菲尔西克想要的话，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] - , [ɪf]
there **would** **have** **been** **a** **country** **road** **leading** **to** **and** **from** **Majornok** **,** **if**
那里 会 有 到过 一个 国家 路 领导 到 和 从 - , 如果
[niːd] [biː; bi] ,
need **be** **,**
需要 是 ,

如果需要的话，会有一条乡村公路通往马约诺克。

[wʌn] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [red] ['mɑːb(ə)l] .
one **constructed** **of** **red** **marble** **.**
一 建造 的 红色的 大理石 .

一座用红色大理石建造的。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] .
All **of** **them** **would** **be** **happy** **now** **.**
全部 的 他们 会 是 快乐的 现在 .

他们现在都会很高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'peld] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
But **he** **repelled** **the** **good** **intentions** **of** **his** **Honor** **the** **Squire** **,**
但 他 排斥 这 好的 意图 的 他的 荣誉 这 乡绅 ,

但他却拒绝了侍从的良好意愿。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][help]['bædli] [ɪ'nʌf] ,

though	he	needed	some	kind	of	help	badly	enough	,
尽管	他	需要	一些	种类	的	帮助	糟糕	足够的	,

虽然他确实非常需要某种帮助，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['buːtmeɪkə] [ɒv; əv][gɒd] " [wɒz; wəz]['veri] ['miːgəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['wɜːldli] [gʊdz] .

for	the	"	bootmaker	of	God	"	was	very	meagerly	provided	with	worldly	goods	.
为了	这	"	制靴匠	的	上帝	"	曾是	非常	微薄	假如	和	世俗	商品	.

因为这位"上帝的鞋匠"在世俗的财富方面非常匮乏。

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][klɑːsps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kləʊk] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði]

One	day	last	week	the	silver	clasps	from	his	fur	cloak	wandered	into	the
一	天	最后的	星期	这	银	扣环	从	他的	毛皮	披风	漫步	进入	这

['kɒfəz] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['seidi] ,

coffers	of	Mistress	Sadie	,
金库	的	情妇	萨迪	,

上周有一天，他皮草斗篷上的银色搭扣不知怎么掉进了萨迪夫人的金库里。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] .

the	landlady	of	the	inn	of	"	The	Linen	Shirt	.
这	房东	的	这	客栈	的	"	这	亚麻布	衬衫	.

"亚麻衬衫"旅店的女老板。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][veɪn][ðə; ði] " ['buːtmeɪkə] [ɒv; əv][gɒd] , " ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] ,

"	But	he	was	not	in	vain	the	"	bootmaker	of	God	,	"	otherwise	He	,
"	但	他	曾是	不是	在	徒劳	这	"	制靴匠	的	上帝	,	"	否则	他	,

但他并非徒劳地被称为"上帝的鞋匠"，否则他.....

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['kʌstəmə(r)] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]

his	only	customer	,	would	not	have	come	to	his	rescue	at	a	time	of
他的	仅有的	顾客	,	会	不是	有	来	到	他的	救援	在	一个	时间	的

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [niːd] .

his	greatest	need	.
他的	最	需要	.

他唯一的顾客，在他最需要帮助的时候，并没有伸出援手。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['lɛtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][baɪ][meɪl] [kən'teɪnɪŋ] [ten] ,

All	at	once	letters	began	to	come	to	him	by	mail	containing	ten	,
全部	在	一次	信件	开始	到	来	到	他	经过	邮件	包含	十	,

突然间，他开始收到邮寄来的信件，每封信里都装着十封信。

['twenti] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fɪfti] ['gʊldən] .

twenty	,	or	even	fifty	gulden	.
二十	,	或者	甚至	五十	古尔登	.

二十，甚至五十古尔登。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]['kʌstəmə(r)] [huː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt]

Usually	it	was	the	letter	of	some	old	customer	who	informed	him	that
通常	它	曾是	这	信	的	一些	老的	顾客	WHO	知情的	他	那

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] ,

having	become	well	-	to	-	do	he	now	wished	,
拥有	变得	出色地	-	到	-	做	他	现在	希望	,

通常情况下，来信者是一些老顾客，他们告知他，由于自己现在经济富裕，希望.....

[wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [greɪt] ['grætɪtjuːd] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] - [sʌm; səm][əʊld] [det]

with	expressions	of	great	gratitude	,	to	repay	to	Master	Filcsik	some	old	debt
和	表达式	的	伟大的	感激	,	到	偿还	到	掌握	-	一些	老的	债务

.

:

.

怀着深深的感激之情，为了偿还菲尔西克大师的一些旧情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['meni] ['ɒnɪst] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

There	are	,	after	all	,	many	honest	men	living	in	this	world	.
那里	是	,	后	全部	,	许多	诚实的	男人	活的	在	这	世界	.

毕竟，这世上还是有很多诚实的人的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['detəz] [dɪd] [nɒt] [əʊ] [hɪm] ['eniθɪŋ] ,

For	a	time	he	believed	that	if	the	debtors	did	not	owe	him	anything	,
为了	一个	时间	他	相信	那	如果	这	债务人	做过	不是	欠	他	任何事物	,

他一度认为，如果债务人不欠他任何东西，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huːz] [neɪm] [tuː] [wɒz; wəz] [stiːv] .

it	must	have	been	to	his	father	,	whose	name	too	was	Steve	.
它	必须	有	到过	到	他的	父亲	,	谁	姓名	也	曾是	史蒂夫	.

那一定是给他父亲的，他父亲的名字也叫史蒂夫。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɒz; wəz] ,

The	only	thing	that	was	remarkable	was	,
这	仅有的	事物	那	曾是	卓越	曾是	,

唯一值得一提的是，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [ɒn] ['kredɪt] ?

how	could	his	father	have	given	so	much	away	on	credit	?
如何	可以	他的	父亲	有	给定	所以	很多	离开	在	信用	?

他父亲怎么可能赊账送出那么多东西?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [səʊ] [suːn] [dɪd] [hiː; hi] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

As	soon	as	his	suspicion	was	aroused	,	so	soon	did	he	solve	the	riddle	.
作为	很快	作为	他的	怀疑	曾是	被唤醒	,	所以	很快	做过	他	解决	这	谜语	.

他一产生怀疑，很快就解开了谜团。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mʌni] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

One	by	one	he	returned	the	money	letters	to	the	Judge	.
一	经过	一	他	返回	这	钱	信件	到	这	法官	.

他把这些钱信一封封地还给了法官。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [deə(r)] [tuː; tə] [send] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [stiːv] - ?

How	does	he	dare	to	send	presents	to	Steve	Filcsik	?
如何	做	他	敢	到	发送	礼物	到	史蒂夫	-	?

他怎么敢给史蒂夫·菲尔西克送礼物?

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪməs]

Does	not	the	Judge	know	that	his	grandmother	is	descended	from	the	famous
做	不是	这	法官	知道	那	他的	祖母	是	下降	从	这	著名的

- ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ?

Becsky	family	and	the	like	?
-	家庭	和	这	喜欢	?

法官难道不知道他的祖母是著名的贝克斯基家族的后裔吗?

[ðə; ði] ['mʌni] ['lɛtəz] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˌðeər'ɑːftə(r)]

The	money	letters	ceased	to	come	thereafter
这	钱	信件	停止	到	来	此后

此后，汇款信就再也没有寄到。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] ['meni] [sæd] ['taɪdɪŋz] .

but	there	came	many	sad	tidings	.
但	那里	来了	许多	伤心	消息	.

但随之而来的是许多令人悲伤的消息。

['bjuːtɪf(ə)l] [θə'rɛz] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɔːtəli] [ɪl] .
Beautiful **Therese** **Filcsik** **had** **become** **mortally** **ill** **.**
美丽的 特蕾莎 - 有 变得 致命的 患病的 .

美丽的特蕾莎·菲尔西克身患绝症。

[ɔːl] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'dʒektɪd] ; [pɒmp] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri]
All **wherein** **she** **had** **heretofore** **found** **pleasure** **she** **now** **rejected** **;** **pomp** **and** **luxury**
全部 其中 她 有 此前 成立 乐趣 她 现在 拒绝 ; 盛大场面 和 奢华
，
,
，

她过去从中获得快乐的一切都被她摒弃了：浮华和奢华，

[ðə; ði] [faɪn] ['veəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [miːts] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ;
the **fine** **various** **and** **delicious** **meats** **she** **turned** **away** **from** **;**
这 美好的各种各样的 和 可口的 肉类 她 转向 离开 从 ;

她拒绝了各种各样美味的上等肉类；

[rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['medsnz] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
refused **her** **medicines** **and** **expressed** **a** **wish** **to** **see** **her** **father** **.**
拒绝 她 药物 和 表达 一个 希望 到 看 她 父亲 .

她拒绝服药，并表示想见父亲。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θə'rɛz] !
Poor **Therese** **!**
贫穷的 特蕾莎 !

可怜的特蕾莎！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][gɜːl] !
she **was** **after** **all** **not** **such** **a** **bad** **girl** **!**
她 曾是 后 全部 不是 这样的 一个 坏的 女孩 !

她其实并不算是个坏女孩！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [θə'rɛz] [wɒz; wəz][səʊ] ['presɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɪm'self]
And **the** **wish** **of** **Therese** **was** **so** **pressing** **that** **in** **the** **end** **the** **Judge** **himself**
和 这 希望 的 特蕾莎 曾是 所以 紧迫 那 在 这 结尾 这 法官 他自己
[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] - .
was **bound** **to** **call** **for** **old** **Filcsik** **.**
曾是 边界 到 称呼 为了 老的 - .

特蕾莎的愿望如此迫切，以至于最终法官本人不得不亲自召来老菲尔奇克。

" [wel] , [əʊld][mæn] , [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
" **Well** **,** **old** **man** **,** **now** **you** **come** **with** **me** **,** **you** **must** **whether** **you** **want** **to**
" 出色地 , 老的 男人 , 现在 你 来 和 我 , 你 必须 无论 你 想 到
[ɔː(r)] [nɒt] ;
or **not** **;**
或者 不是 ;

“好了，老头，现在你跟我走吧，不管你愿不愿意，你都必须走；

[doʊnt][dɪ'naɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [sɪk] ['dɔːtə(r)] — "
don't **deny** **this** **request** **of** **your** **very** **sick** **daughter** **—** **"**
不 否定 这 要求 的 你的 非常 生病的 女儿 — "

不要拒绝你重病女儿的请求——

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['dɔːtə(r)] ! "
" **I** **have** **no** **daughter** **!** **"**
" 我 有 不 女儿 ! "

我没有女儿！

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" **You** **come** **with** **me** **!**
" 你 来 和 我 !

你跟我走！

[ðæt] [ɪz]['set(ə)ld] ！ "
that is settled ! "
那 是 定居 ！ "

就这么定了！

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] : [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪ'spektfəli] , [duː; də][nɒt] [pres] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]
" It cannot be : I beg of you respectfully , do not press me ; it cannot
" 它 不能 是 : 我 求 的 你 尊敬 , 做 不是 按 我 ; 它 不能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“不可能：我恳求您，请不要逼我；不可能，

[ai][hæv; həv] ['veri] ['ɜːdʒənt] [wɜːk] . "
I have very urgent work . "
我 有 非常 紧迫的 工作 . "

我还有非常紧急的工作。

" [duː; də] [pliːz] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
" Do please , come with me for my sake !
" 做 请 , 来 和 我 为了 我的 清酒 !

“求求你，为了我，跟我走吧！”

" [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['æmɪkəbli] .
" said the Judge amicably .
" 说 这 法官 友好地 .

法官友好地说道。

- [saɪd] .
Filcsik sighed .
- 叹了口气 .

菲尔西克叹了口气。

['prɒbəbli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .
Probably this was the first occasion in all his life that he had done so .
大概 这 曾是 这 第一的 场合 在 全部 他的 生活 那 他 有 完毕 所以 .

这或许是他一生中第一次这样做。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ?
" You refuse to come ?
" 你 拒绝 到 来 ?

你拒绝来吗?

[juː; jʊ][dɪ'skɑːd][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ? "
You discard your only child ? "
你 丢弃 你的 仅有的 孩子 ? "

你竟然抛弃了你唯一的孩子?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! "
" Yes , sir , if you please ! "
" 是的 , 先生 , 如果 你 请 ! "

“是的，先生，如果您满意的话！”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[ðə; ði]['aʊtkɑːst][ɒv; əv][sə'saɪəti] ? "
the outcast of society ? "
这 被排斥者 的 社会 ? "

社会弃儿?

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
" **Well** , **sir** , **that** **is** **not** **impossible** ,
" 出色地 , 先生 , 那 是 不是 不可能的 ,

"嗯，先生，这并非不可能。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɒmən] [əʊld] ['buːtmeɪkə] [laɪk] [maɪ'self] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
such **a** **plain** **common** **old** **bootmaker** **like** **myself** **is** **capable** **of** **doing** **anything** **.**
这样的 一个 清楚的 常见的 老的 制靴匠 喜欢 我 是 有能力的 的 正在做 任何事物 .

像我这样一位平凡的老鞋匠，什么都能做到。

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒʌstɪs] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [juːz] [swiːt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
" **The** **honorable** **young** **Justice** **now** **began** **to** **use** **sweet** **words** **of** **persuasion** **and**
" 这 光荣的 年轻的 正义 现在 开始 到 使用 甜的 字 的 劝说 和
['prɒmɪs] ,
promise **,**
承诺 ,

这位尊敬的年轻法官开始使用甜言蜜语和承诺，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌriː'baund] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [hɑːt] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ]
but **they** **all** **rebounded** **from** **the** **marble** **heart** **just** **as** **did** **the** **threatening**
但 他们 全部 反弹 从 这 大理石 心 只是 作为 做过 这 威胁
[wɜːdz] .
words **.**
字 .

但是，它们都像那些威胁的话语一样，从大理石般的心脏中反弹了出去。

" [waɪ] [doʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn]
" **Why** **don't** **your** **grace** **,** " **he** **said** **,** " **have** **me** **arrested** **and** **put** **me** **in**
" 为什么 不 你的 优雅 , " 他 说 , " 有 我 被捕 和 放 我 在
['aɪənz] ?
irons **?**
熨斗 ?

"陛下，您为什么不逮捕我，给我戴上镣铐呢？"他说道。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]
Then **I** **will** **have**
然后 我 将要 有

然后我将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
to **go** **along** **wherever** **you** **may** **wish** **to** **take** **me** **.**
到 去 沿着 无论 你 可能 希望 到 拿 我 .

无论你想带我去哪里，我都愿意跟随你。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['maɪti] [dʒʌdʒ] [huː] [ruːld] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
" **After** **all** **,** **the** **mighty** **judge** **who** **ruled** **over** **all** **the** **county** **,**
" 后 全部 , 这 强大的 法官 WHO 裁决 超过 全部 这 县 ,

"毕竟，那位统治整个郡县的强大法官，

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['buːtmeɪkə] .
was **compelled** **to** **return** **without** **the** **bootmaker** **.**
曾是 被迫 到 返回 没有 这 制靴匠 .

被迫空手而归。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd][nɒt][ɪn][veɪn][ə; eɪ]['hɔːri]['vetərən]['maɪk(ə)l] - , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

But	the	judge	had	not	in	vain	a	hoary	veteran	Michael	Suska	,	for	his
但	这	法官	有	不是	在	徒劳	一个	苍老	老将	迈克尔	-	,	为了	他的

['bɒdi] ['sɜːvənt] ,

body	servant	,
身体	仆人	,

但法官并没有白白雇佣一位经验丰富的老兵迈克尔·苏斯卡担任他的贴身侍从。

[huː] [kən'kɔkt] [ə; eɪ] [ʃruːd] [plæn][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][end] [dɪ'zaɪəd] .

who	concocted	a	shrewd	plan	to	attain	the	end	desired	.
WHO	捏造的	一个	精明	计划	到	达到	这	结尾	想要的	.

他精心策划了一个巧妙的计划，以达到预期的目的。

" ['greɪʃəs] [sɜː(r)] !

"	Gracious	Sir	!
"	亲切	先生	!

“仁慈的先生！”

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] - .

I	know	this	man	Filcsik	.
我	知道	这	男人	-	.

我认识这个人菲尔奇克。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] [wɪl] [rʌn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sæk] [frɒm; frəm]

He	would	run	after	us	just	as	a	little	pig	will	run	after	a	sack	from
他	会	跑步	后	我们	只是	作为	一个	小的	猪	将要	跑步	后	一个	解雇	从

[wɪtʃ] [kɔːn] [ɪz] ['drɒpɪŋ] ,

which	corn	is	dropping	,
哪个	玉米	是	下降	,

他会像小猪追着掉落玉米粒的麻袋一样追着我们跑。

[ɪf] — "

if	—	"
如果	—	"

如果-”

" [wel] , [wɒt] ? [spiːk] [ʌp] ! "

"	Well	,	what	?	speak	up	!	"
"	出色地	,	什么	?	说话	向上	!	"

“什么？快说！”

" [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [stiːl] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] [kləʊk] .

"	If	we	would	steal	his	fur	cloak	.
"	如果	我们	会	偷	他的	毛皮	披风	.

“如果我们能偷走他的皮毛斗篷。”

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] [kləʊk] .

His	life	and	death	depend	upon	that	cloak	.
他的	生活	和	死亡	依赖	之上	那	披风	.

他的生死都取决于那件斗篷。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][mæn] — "

He	is	a	very	peculiar	man	—	"
他	是	一个	非常	奇特	男人	—	"

他是个非常古怪的人——

" [wel] , [ðen] , [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɪz]['stəʊlən] [ə'weɪ] !

"	Well	,	then	,	see	to	it	that	his	cloak	is	stolen	away	!
"	出色地	,	然后	,	看	到	它	那	他的	披风	是	被盗	离开	!

“那么，就想办法把他的斗篷偷走吧！”

" [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['vetərən] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)][dʒɒb] .

"	The	hoary	veteran	could	not	be	trusted	with	a	better	job	.
"	这	苍老	老将	可以	不是	是	可信	和	一个	更好的	工作	.

"这位老兵再也找不到比这更好的工作了。"

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tɑ:sk][ɒn][hænd] .

Ever	since	the	revolution	he	had	no	more	important	task	on	hand	.
曾经	自从	这	革命	他	有	不	更多的	重要的	任务	在	手	.

自革命以来，他再也没有更重要的任务了。

[əʊ] , [wel] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [bʌt; bət] ['weəfɔ:(r)] [spi:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [di:dz] [ðen] ?

Oh	,	well	,	in	those	days	—	but	wherefore	speak	of	his	deeds	then	?
哦	, 出色地	,	在	那些	天	—	但	因此	说话	的	他的	契约	然后	?	

哦，好吧，在那些日子里——但为什么要谈论他当时的功绩呢?

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪm] [naʊ] .

No	one	would	believe	him	now	.
不	一	会	相信	他	现在	.

现在没人会相信他了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['restləs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ə'mɪdst] ['sɪlkən] ['piləuz] ,

In	the	meantime	the	sick	lady	was	restless	on	her	couch	amidst	silken	pillows	,
在	这	与此同时	这	生病的	女士	曾是	不安	在	她	长椅	在……之中	丝	枕头	,

与此同时，那位生病的女士在铺着丝绸枕头的沙发上辗转反侧。

['ʃʌdərɪŋ] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wi:lz] .

shuddering	whenever	she	heard	the	noise	of	approaching	wheels	.
颤抖	每当	她	听到	这	噪音	的	接近	车轮	.

每当听到车轮驶近的声音，她都会不寒而栗。

[ʃi:; ʃi][hɑ:f] [li:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['lɪsənɪŋ] ,

She	half	leaned	on	her	arms	listening	,
她	一半	倾斜	在	她	武器	聆听	,

她半倚着胳膊，听着。

['beriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hændz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [daʊn] ['əʊvə(r)]

burying	her	emaciated	hands	in	her	long	black	hair	which	flowed	down	over
埋葬	她	瘦弱	双手	在	她	长的	黑色的	头发	哪个	流动	向下	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [naɪt] [gaʊn] .

her	white	night	gown	.
她	白色的	夜晚	袍	.

她将自己瘦骨嶙峋的双手埋入垂落的黑色长发中，长发披散在白色的睡袍上。

[ʃi:; ʃi][ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] ,

She	is	provided	with	all	that	her	longing	can	desire	,
她	是	假如	和	全部	那	她	渴望	能	欲望	,

她所渴望的一切都能得到满足。

[jet] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [læk] [helθ] , [ænd; ənd]

yet	she	is	the	poorest	being	in	the	world	,	for	she	lacks	health	,	and
然而	她	是	这	最贫困	存在	在	这	世界	,	为了	她	缺乏	健康	,	和

['sʌmθɪŋ] [els] — [lʌv] .

something	else	—	love	.
某物	别的	—	爱	.

然而，她是世界上最贫穷的人，因为她缺乏健康，也缺乏另一种东西——爱。

[ðæt] [lʌv] [ðæt] [bɜ:nd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]

That	love	that	burned	within	her	for	husband	is	naught	to	the	love	that
那	爱	那	烧伤	之内	她	为了	丈夫	是	零	到	这	爱	那

[wɔ:m] [ðə; ði] [hɑ:t] ,

warms	the	heart	,
温暖	这	心	,

她心中对丈夫燃烧的那份爱，与温暖人心的那份爱相比，简直微不足道。

[ðə; ði]['fɪliəl] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][felt][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [naʊ] .

the	filial	love	for	parents	,	and	she	never	felt	as	cold	as	now	.
这	孝	爱	为了	父母	,	和	她	绝不	毛毡	作为	寒冷的	作为	现在	.

她对父母有着孝顺的爱，但她从未像现在这样感到寒冷。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['nʌθɪŋ] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)]['eni] [gʊd] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɪz]['peɪnf(ə)l]

Nothing	does	her	any	good	;	the	voice	of	the	man	whom	she	loved	is	painful
没有什么	做	她	任何	好的	;	这	嗓音	的	这	男人	谁	她	喜爱	是	痛苦

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

to	her	;
到	她	;

什么都帮不了她；她所爱之人的声音令她痛苦不堪；

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [li:v]

it	were	better	he	were	not	walking	at	her	side	and	would	leave
它	是	更好的	他	是	不是	步行	在	她	边	和	会	离开

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] ;

her	to	herself	;
她	到	她自己	;

他最好不要走在她身边，让她一个人待着；

[ðə; ði][bed][ɪz][hɑ:d] ; [ɪn][veɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd][sɒft] ['feðər] ,

the	bed	is	hard	;	in	vain	it	is	made	of	silk	and	soft	feathers	,
这	床	是	难的	;	在	徒劳	它	是	制成	的	丝绸	和	柔软的	羽毛	,

床很硬；尽管是用丝绸和柔软的羽毛制成的，也无济于事。

[ɪn][veɪn][du:; də][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:də(r)] .

in	vain	do	the	servants	fix	it	and	repeatedly	put	it	in	order	.
在	徒劳	做	这	仆人	使固定	它	和	反复	放	它	在	命令	.

仆人们徒劳地修理它，反复地把它整理好。

[haʊ] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][laɪ][æt; ət][həʊm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pə'tɜ:nl] [ru:f] ,

How	well	would	it	be	if	she	could	lie	at	home	beneath	the	paternal	roof	,
如何	出色地	会	它	是	如果	她	可以	说谎	在	家	下面	这	父系	屋顶	,

如果她能躺在父亲的屋檐下，安享晚年，那该有多好啊！

[haʊ'evə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ðæt] [həʊm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [stəʊv] ,

however	poor	that	home	,	beside	the	capacious	stove	,
然而	贫穷的	那	家	,	旁	这	宽敞	火炉	,

然而，即使那间房子很简陋，在宽敞的炉灶旁边，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [belz]

and	she	could	hear	at	the	open	window	the	voice	of	the	evening	bells
和	她	可以	听到	在	这	打开	窗户	这	嗓音	的	这	晚上	铃铛

[ɒv; əv] - ,

of	Majornok	,
的	-	,

她能从敞开的窗户听到马约诺克城傍晚的钟声。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɜ:(r)] [kləʊk] [ɒv; əv]

and	if	her	cold	feet	were	covered	with	the	famous	fur	cloak	of
和	如果	她	寒冷的	脚	是	涵盖	和	这	著名的	毛皮	披风	的

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

如果她冰冷的双脚盖上了她父亲那件著名的皮毛斗篷。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd][bɪ'həʊld] — [ɪn][ðə; ði]

Of	**this**	**she**	**spoke**	**,**	**of**	**this**	**she**	**dreamed**	**last**	**night**	**and**	**behold**	**—**	**in**	**the**
的	这	她	辐	,	的	这	她	梦见	最后的	夜晚	和	看哪	—	在	这

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

她谈到了这件事，她昨晚梦到了这件事，瞧——在清晨，

[feɪt] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [red] [kwɪlt] ,

fate	**had**	**fulfilled**	**her**	**wish**	**,**	**when**	**she**	**awoke**	**,**	**over**	**the**	**beautiful**	**red**	**quilt**	**,**
命运	有	已完成	她	希望	,	什么时候	她	醒来	,	超过	这	美丽的	红色的	被子	,

命运实现了她的愿望，当她醒来时，发现自己躺在那条漂亮的红色被子上。

[ðeə(r)] [leɪ] [spred] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði][fɜ:(r)] [kləʊk] .

there	**lay**	**spread**	**out**	**her**	**old**	**acquaintance**	**the**	**fur**	**cloak**	**.**
那里	躺	传播	出去	她	老的	熟人	这	毛皮	披风	.

她的老相识——那件皮毛斗篷——就那样摊开在那里。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [red] ['tjʊləp] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ɪts]['kɒlə(r)][səʊ] ['prɪti] ,

And	**those**	**roses**	**and**	**red**	**tulips**	**which**	**render**	**its**	**collar**	**so**	**pretty**	**,**
和	那些	玫瑰	和	红色的	郁金香	哪个	使成为	它是	衣领	所以	漂亮的	,

还有那些玫瑰和红郁金香，它们让它的领子看起来如此美丽。

[θrəʊ] [ðeə(r)] [ʃeɪdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['deθli] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv] [θə'rɛz] .

throw	**their**	**shades**	**over**	**the**	**deathly**	**pale**	**face**	**of**	**Therese**	**.**
扔	他们的	色调	超过	这	致命的	苍白	脸	的	特蕾莎	.

他们将墨镜拉到特蕾莎苍白如死的脸上。

[ðɪs] [lɑ:st] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleʒə(r)] [ɪz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði][fɜ:st] [mait] [hæv; həv] [bi:n] .

This	**last**	**enjoyed**	**pleasure**	**is**	**as**	**sweet**	**as**	**long**	**ago**	**the**	**first**	**might**	**have**	**been**	**.**
这	最后的	享受	乐趣	是	作为	甜的	作为	长的	前	这	第一的	可能	有	到过	.

最后享受到的这份快乐，和很久以前第一次享受到的快乐一样甜蜜。

['maɪk(ə)l] - [rɪ'di:md] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [su:n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hi:; hi] ['spekjuleit] [wel] .

Michael	**Suska**	**redeemed**	**his**	**promise**	**soon**	**enough**	**and**	**he**	**speculated**	**well**	**.**
迈克尔	-	已赎回	他的	承诺	很快	足够的	和	他	推测	出色地	.

迈克尔·苏斯卡很快就兑现了他的承诺，而且他的推测也很准确。

[wen] [əʊld] - [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tævən] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪnɪn]

When	**old**	**Filcsik**	**came**	**home**	**in**	**the**	**night**	**time**	**from**	**the**	**tavern**	**of**	**"**	**The**	**Linen**
什么时候	老的	-	来了	家	在	这	夜晚	时间	从	这	酒馆	的	"	这	亚麻布

[ʃɜ:t] " [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌbɜ:rg'lɛriəsli] ['entəd] ,

Shirt	**"**	**he**	**found**	**his**	**house**	**burglariously**	**entered**	**,**
衬衫	"	他	成立	他的	房子	入室盗窃	进入	,

老菲尔西克晚上从"亚麻衬衫"酒馆回家时，发现家里遭了窃贼闯入。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:(r)] [kləʊk] [gɒn] .

and	**his**	**fur**	**cloak**	**gone**	**.**
和	他的	毛皮	披风	已消失	.

他的皮毛斗篷也不见了。

[ðə; ði][bɪg][neɪl][wɒz; wəz] ['empti] , [bɪ'reft] [ænd; ənd][beə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ɔ:nəmənt] .

The	**big**	**nail**	**was**	**empty**	**,**	**bereft**	**and**	**bare**	**of**	**its**	**ornament**	**.**
这	大的	指甲	曾是	空的	,	失去	和	裸	的	它是	装饰品	.

那颗大钉子空空如也，没有装饰。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

It	**was**	**then**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**October**	**.**
它	曾是	然后	向	这	结尾	的	十月	.

当时已接近十月底。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

The	winter	stood	on	the	threshold	of	the	season	.
这	冬天	站立	在	这	临界点	的	这	季节	.

冬天即将到来。

- [rəum] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['ləʊərɪŋ] [braʊz] , [hɪz; ɪz][hæt] ['pʊld] [daʊn] ['sʌlənli]

Filcsik	roamed	about	in	the	village	with	lowering	brows	,	his	hat	pulled	down	sullenly
-	漫游	关于	在	这	村庄	和	降低	眉毛	,	他的	帽子	拉	向下	闷闷不乐地

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

over	his	eyes	.
超过	他的	眼睛	.

菲尔西克垂着眉头在村子里徘徊，闷闷不乐地把帽子拉低遮住眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][drɪŋk] ; [hiː; hi] [ˈʌtə] [nəʊ][wɜːd] .

He	did	not	drink	;	he	uttered	no	word	.
他	做过	不是	喝	;	他	说出	不	单词	.

他没有喝酒，也没有说话。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kəm'pliːtli] [brəʊk] [hɪm] [daʊn] .

misfortune	completely	broke	him	down	.
不幸	完全地	打破	他	向下	.

不幸彻底击垮了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men] ,

He	was	afraid	to	look	into	the	eyes	of	men	,
他	曾是	害怕的	到	看	进入	这	眼睛	的	男人	,

他不敢直视男人的眼睛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ɔːl] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs]

because	he	feared	that	from	the	lips	of	all	would	come	the	malicious
因为	他	害怕	那	从	这	嘴唇	的	全部	会	来	这	恶意

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

因为他担心所有人都会说出那句恶意的话。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [fɜː(r)] [kləʊk] ?

"	What	has	become	of	your	famous	fur	cloak	?
"	什么	有	变得	的	你的	著名的	毛皮	披风	?

"你那件著名的皮草斗篷去哪儿了？"

" [bʌt; bət][həʊp][dɪd][nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] .

"	But	hope	did	not	forsake	him	.
"	但	希望	做过	不是	背叛	他	.

但希望并没有抛弃他。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['treʒə(r)] [wʊd] [eə(r)] [lɒŋ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

He	felt	it	that	the	dear	treasure	would	ere	long	come	back	to	him	.
他	毛毡	它	那	这	亲爱的	宝藏	会	埃雷	长的	来	后退	到	他	.

他觉得那件珍贵的宝物很快就会回到他身边。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][lɒst] ; [huː'evə(r)] [stəʊl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

It	could	not	be	lost	;	whoever	stole	it	could	not	use	it	.
它	可以	不是	是	丢失的	;	谁	偷窃	它	可以	不是	使用	它	.

它不可能丢失；无论谁偷走它，都无法使用它。

[ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

The	whole	county	knew	it	to	be	his	.
这	所有的	县	知道	它	到	是	他的	.

全县都知道那是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɪ'steɪkən] .

And	he	was	not	mistaken	.
和	他	曾是	不是	错误	.

他的判断没有错。

[ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊlən] ['prɒpəti]

The	news	came	that	the	thieves	were	caught	and	the	stolen	property
这	消息	来了	那	这	窃贼	是	捕捉	和	这	被盗	财产

[rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] .

recovered	and	was	by	that	time	in	the	hands	of	the	County	Judge	.
恢复	和	曾是	经过	那	时间	在	这	双手	的	这	县	法官	.

消息传来，窃贼已被抓获，被盗财物已被追回，并已交由县法官保管。

[wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [deɪz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Within	four	days	the	rightful	owner	could	recover	it	,
之内	四	天	这	正当的	所有者	可以	恢复	它	,

四天内，合法所有者即可取回物品。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkʃnd] [ɒf] [æz; əz] ['prɒpəti] [faʊnd] [ɔː(r)] [rɪ'kʌvəd] [huːz] ['əʊnə(r)]

or	else	it	would	be	auctioned	off	as	property	found	or	recovered	whose	owner
或者	别的	它	会	是	拍卖	离开	作为	财产	成立	或者	恢复	谁	所有者

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

could	not	be	identified	.
可以	不是	是	已识别	.

否则，它将作为无法确定所有者的遗物被拍卖。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

Immediately	he	started	on	his	way	to	the	castle	to	reclaim	it	;
立即地	他	开始	在	他的	方式	到	这	城堡	到	回收	它	;

他立即启程前往城堡，准备将其夺回；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	did	not	hesitate	a	second	,	he	went	to	demand	his	own	.
他	做过	不是	犹豫	一个	第二	,	他	去	到	要求	他的	自己的	.

他没有丝毫犹豫，立刻去索要自己的那份。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] ,

The	County	Judge	made	no	objections	,
这	县	法官	制成	不	反对意见	,

县法官没有提出异议。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜː(r)] [kləʊk] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd]['saɪləntli] ['bekən] [hɪm][tuː; tə]

he	admitted	that	the	fur	cloak	was	there	and	silently	beckoned	him	to
他	承认	那	这	毛皮	披风	曾是	那里	和	默默	招手	他	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

他承认那件皮毛斗篷就在那里，并默默地示意他跟上。

[θruː] ['meni] [braɪt] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [faɪn] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ,

Through	many	bright	rooms	on	the	floors	of	which	fine	carpets	were	spread	,
通过	许多	明亮的	房间	在	这	楼层	的	哪个	美好的	地毯	是	传播	,

穿过许多明亮的房间，房间里铺着精美的地毯，

- [trɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Filcsik	trod	with	his	muddy	boots	behind	the	Judge	until	at	last	they	arrived	at
-	践踏	和	他的	浑	靴子	在后面	这	法官	直到	在	最后的	他们	到达的	在

[ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] .

a	dark	room	.
一个	黑暗的	房间	.

菲尔西克穿着沾满泥巴的靴子跟在法官身后，最后他们来到了一间黑暗的房间。

" [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜː(r)] [kləʊk] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

"	There	is	your	fur	cloak	,	"	the	Judge	said	with	trembling	voice	and	pointed
"	那里	是	你的	毛皮	披风	,	"	这	法官	说	和	发抖	嗓音	和	尖

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

to	a	corner	,
到	一个	角落	,

"你的皮大衣在那里，"法官声音颤抖地说，并指着一个角落。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	take	it	!
"	拿	它	!

"拿去吧！"

" [ðə; ði][əʊld] [aɪz] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət] ['sləʊli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

"	The	old	eyes	became	but	slowly	accustomed	to	the	darkness	,
"	这	老的	眼睛	成为	但	缓慢地	习惯	到	这	黑暗	,

老花眼慢慢地适应了黑暗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wens] [grəʊnz] [ænd; ənd] [məʊnz] [keɪm] .

but	he	found	his	way	to	the	corner	whence	groans	and	moans	came	.
但	他	成立	他的	方式	到	这	角落	何处	呻吟	和	呻吟	来了	.

但他还是找到了发出呻吟声的角落。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði][bed] - ['kɜːt(ə)n] , - ['stægəd] [bæk] .

The	Judge	stepped	up	and	withdrew	the	bed	-	curtain	,	Filcsik	staggered	back	.
这	法官	步	向上	和	退出	这	床	-	窗帘	,	-	交错	后退	.

法官走上前去，拉开了床帘，菲尔西克踉跄后退。

[θə'rɛz] [leɪ] [ðeə(r)] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən] [stemd]

Therese	lay	there	,	pale	as	a	broken	stemmed
特蕾莎	躺	那里	,	苍白	作为	一个	破碎的	茎

特蕾莎躺在那里，脸色苍白得像一根断茎的树枝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['lɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] ['tjuːlɪp]

lily	,	her	long	black	eyelashes	closed	,	her	feet	covered	with	the	famous	tulip
百合	,	她	长的	黑色的	睫毛	关闭	,	她	脚	涵盖	和	这	著名的	郁金香

[imˈbrɔɪdəd] [fɜː(r)] [kləʊk] .

embroidered	fur	cloak	.
绣花	毛皮	披风	.

莉莉，长长的黑色睫毛紧闭着，脚上披着著名的郁金香刺绣皮草斗篷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [naʊ] ['daɪɪŋ] , [æn; ən]['eɪndʒl] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ðɪs]

She	was	beautiful	even	though	now	dying	,	an	angel	saying	good	-	bye	to	this
她	曾是	美丽的	甚至	尽管	现在	垂死	,	一个	天使	说	好的	-	再见	到	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她即便在弥留之际依然美丽动人，宛如一位天使在向这个世界告别。

[weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['hʌrɪɪŋ] ?
Where is she hurrying ?
在哪里 是 她 匆忙 ?

她急着去哪儿?

[tu:; tə][ðə; ði]['hev(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌns] [keɪm] .
To the heaven from which she once came .
到 这 天堂 从 哪个 她 一次 来了 .

回到她曾经来自的天堂。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] ['əʊpən] [ðəʊz] ['tʃɑ:mɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜ:z] ,
It may be that she will never again open those charming eyes of hers ,
它 可能 是 那 她 将要 绝不 再次 打开 那些 迷人 眼睛 的 她的 ,

或许她再也不会睁开那双迷人的眼睛了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [glɑ:ns] [səʊ] ['ɑ:tʃli] , [ɔ:(r)] [ðəʊz] [lɪps][ɒv; əv] [hɜ:z] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]
which could glance so archly , or those lips of hers which to kiss was such
哪个 可以 瞥一眼 所以 傲慢的 , 或者 那些 嘴唇 的 她的 哪个 到 吻 曾是 这样的
[su:'pri:m; sju:'pri:m] [blɪs] .
supreme bliss .
最高 极乐 .

她那双能如此俏皮地瞥人一眼的嘴唇，或是她那双能让人感到无比幸福的嘴唇。

- [stʊd] [mju:t] , ['məʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
Filcsik stood mute , motionless , as if in thought , but only for a minute ;
- 站立 沉默的 , 静止不动 , 作为 如果 在 想法 , 但 仅有的 为了 一个 分钟 ;

菲尔西克沉默不语，一动不动地站在那里，仿佛在思考什么，但只持续了一分钟;

[ðen] [hi:; hi]['bəʊldli] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] ,
then he boldly stepped up to the dying ,
然后 他 大胆地 步 向上 到 这 垂死 ,

然后他勇敢地走到垂死之人面前，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðæt] [kləʊk][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pain] [səʊ] [mʌtʃ] .
and took off that cloak for which she had pined so much .
和 采取 离开 那 披风 为了 哪个 她 有 松开 所以 很多 .

她脱下了那件她一直渴望拥有的斗篷。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['eni][mɔ:(r)] .
It may be that she would have no use for it any more .
它 可能 是 那 她 会 有 不 使用 为了 它 任何 更多的 .

或许她以后再也用不着它了。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['eɪndʒl][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [mu:v] .
The dying angel did not even move .
这 垂死 天使 做过 不是 甚至 移动 .

垂死的天使甚至一动不动。

- [hænd][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n]['tremb(ə)l] .
Filcsik's hand did not even tremble .
- 手 做过 不是 甚至 颤抖 .

菲尔西克的手甚至没有颤抖一下。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][kɑ:st][ə; eɪ][lɑ:st] [glɑ:ns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɔ:tə(r)] .
He did not even cast a last glance on his dying daughter .
他 做过 不是 甚至 投掷 一个 最后的 瞥一眼 在 他的 垂死 女儿 .

他甚至没有回头看一眼即将离世的女儿。

[mju:t] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [hi:; hi] [went] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][peɪn][hɪm] .
Mute , without uttering a syllable , he went out as if nothing could pain him .
沉默的 , 没有 发出声音 一个 音节 , 他 去 出去 作为 如果 没有什么 可以 疼痛 他 .

他一言不发，默默地走了出去，仿佛没有什么能让他感到痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [tɜːn] [bæk] [wen] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ]

He	did	not	even	turn	back	when	the	Judge	,	as	he	was	crossing	the
他	做过	不是	甚至	转动	后退	什么时候	这	法官	,	作为	他	曾是	过境	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

当法官跨过门槛时，他甚至都没有回头。

['sævɪdʒli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] ['epɪθet] , " ['hiːðn] !

savagely	addressed	to	him	the	epithet	,	"	Heathen	!
野蛮地	已解决	到	他	这	别名	,	"	异教徒	!

他恶狠狠地辱骂他："异教徒！"

" [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['prɒpəti] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

"	Outside	,	he	hung	his	rightful	property	around	his	neck	,	and	notwithstanding
"	外部	,	他	悬挂	他的	正当的	财产	大约	他的	脖子	,	和	虽然

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɑːk] ,

that	it	had	become	dark	,
那	它	有	变得	黑暗的	,

"在外面，他把自己的财产挂在脖子上，尽管天色已黑，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][həʊm][baɪ][æn; ən] [ʌn'juːzd] [ruːt] .

he	started	for	home	by	an	unused	route	.
他	开始	为了	家	经过	一个	未使用的	路线	.

他沿着一条无人走过的路开始回家。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [men][dʒʌst] [ðen] .

He	did	not	want	to	meet	with	men	just	then	.
他	做过	不是	想	到	见面	和	男人	只是	然后	.

他当时不想见男人。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn] .

He	probably	felt	that	he	was	no	longer	a	man	.
他	大概	毛毡	那	他	曾是	不	更长	一个	男人	.

他可能觉得自己不再像个男人了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] ; ['siːmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kɑːm] .

From	his	face	naught	could	be	read	;	seemingly	it	was	calm	.
从	他的	脸	零	可以	是	读	;	似乎	它	曾是	冷静的	.

他脸上看不出任何情绪，表面上看起来很平静。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][riː'gein, riː-][fɜː(r)]

Probably	it	even	expressed	some	satisfaction	on	account	of	the	regained	fur
大概	它	甚至	表达	一些	满意	在	帐户	的	这	恢复	毛皮

[kləʊk] .

cloak	.
披风	.

或许它还因为找回了皮毛斗篷而感到一丝满意。

['truːli][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][stəʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

Truly	there	must	be	a	stone	in	the	place	of	the	heart	of	this	man	.
真的	那里	必须	是	一个	石头	在	这	地方	的	这	心	的	这	男人	.

这个人的心里一定装着一块石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['rɪvjələt][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['maʊntən] ['əʊpənɪŋ] ,

When	he	reached	the	rivulet	at	the	foot	of	the	Majornok	mountain	opening	,
什么时候	他	达到	这	溪流	在	这	脚	的	这	-	山	开幕	,

当他到达马约诺克山脚下的溪口时，

([dʒʌst][ðeə(r)] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
(just there where , it is said ,
(只是 那里 在哪里 , 它 是 说 ,

（据说就在那里，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] - [raɪdz] ['naɪtli] [ɒn] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːsɪz]) [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)]
the soul of Mistress Gebyi rides nightly on frightened horses) he stumbled over
这 灵魂 的 情妇 - 骑行 每晚 在 害怕 马匹) 他 踉跄 超过
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
something in the way .
某物 在 这 方式 .

（格比夫人的灵魂每晚都骑着受惊的马匹）他被路上的东西绊倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [bæg] [fɪld] [wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [draɪ] [bred] .
It was a beggar's bag filled with pieces of dry bread .
它 曾是 一个 乞丐的 包 已填 和 件 的 干燥 面包 .

那是一个乞丐的袋子，里面装满了干面包屑。

[ɪts] ['əʊnə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [preɪd] [sək'sesfəli] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪli]
Its owner must have prayed successfully — there was enough of the daily
它是 所有者 必须 有 祈祷 成功地 — 那里 曾是 足够的 的 这 日常的
[bred] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
bread there even for tomorrow .
面包 那里 甚至 为了 明天 .

它的主人一定祈祷成功了——那里的面包足够吃到明天。

[bʌt; bət] [ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ˌðeər'ɒv] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ] ['rægɪd] ['begə(r)] ['wʊmən] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
there lies the owner thereof beneath a tree , a ragged beggar woman , in her
那里 谎言 这 所有者 其中 下面 一个 树 , 一个 破烂不堪 乞丐 女士 , 在 她
[læp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
lap a child .
膝 一个 孩子 .

树下躺着它的主人，一个衣衫褴褛的乞丐妇人，怀里抱着一个孩子。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bæg] [æt; ət] [ðeə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)]
He placed the bag at their side and then lit a match to see better
他 放置 这 包 在 他们的 边 和 然后 点燃 一个 匹配 到 看 更好的
['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
whether or not they were dead .
无论 或者 不是 他们 是 死的 .

他把袋子放在他们身边，然后点燃一根火柴，以便更清楚地看清他们是否已经死亡。

[ðeə(r)] ['hevi] ['briːðɪŋ] [rɪ'viːld] [ðæt] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
Their heavy breathing revealed that both were alive , mother and child ;
他们的 重的 呼吸 揭晓 那 两个都 是 活 , 母亲 和 孩子 ;

他们沉重的呼吸表明母子二人还活着；

[ɪg'zɔːstɪŋ] [fə'tiːg] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .
exhausting fatigue alone could have sent them into such profound slumber .
精疲力竭 疲劳 独自的 可以 有 发送 他们 进入 这样的 深刻的 睡眠 .

单凭极度疲劳就足以让他们进入如此沉睡的状态。

[ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [dres] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['feɪvərəb(ə)l]

The	cold	weather	,	the	bitter	wind	and	the	ragged	dress	are	not	favorable
这	寒冷的	天气	,	这	苦的	风	和	这	破烂不堪	裙子	是	不是	有利

[tuː; tə] [sʌtʃ] [sliːp] .

to	such	sleep	.
到	这样的	睡觉	.

寒冷的天气、刺骨的寒风和破烂的衣衫都不利于这样的睡眠。

['əʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [sliːp] [æz; əz] [ðiːz] [duː; də] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .

Only	they	can	sleep	as	these	do	,	who	are	exhausted	.
仅有的	他们	能	睡觉	作为	这些	做	,	WHO	是	筋疲力尽的	.

只有那些筋疲力尽的人才能睡得像他们一样香甜。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Their	faces	,	especially	that	of	the	child	,
他们的	面孔	,	尤其	那	的	这	孩子	,

他们的脸，尤其是孩子的脸，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bluː] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [lɪmz] ['tremb(ə)l][laɪk]['frəʊz(ə)n]['dʒeli] .

are	already	blue	from	cold	and	the	tiny	limbs	tremble	like	frozen	jelly	.
是	已经	蓝色的	从	寒冷的	和	这	微小的	四肢	颤抖	喜欢	冷冻	果冻	.

它们已经冻得发青，细小的四肢像冻果冻一样颤抖。

- [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [fɪld] [ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

Filcsik	took	out	his	pipe	from	the	pocket	of	his	coat	,	filled	and	lit	it	,
-	采取	出去	他的	管道	从	这	口袋	的	他的	外套	,	已填	和	点燃	它	,

菲尔西克从外套口袋里掏出烟斗，装满烟草，点燃。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['slipər] .

and	then	sat	down	on	the	ground	beside	the	sleepers	.
和	然后	卫星	向下	在	这	地面	旁	这	卧铺	.

然后他坐在了睡着的人旁边的地上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

He	looked	at	them	a	long	time	.
他	看起来	在	他们	一个	长的	时间	.

他盯着他们看了很久。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] [wel] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] .

He	could	see	very	well	;	the	sky	was	full	of	stars	.
他	可以	看	非常	出色地	;	这	天空	曾是	满的	的	明星	.

他视力很好，天空布满了繁星。

[ðə; ði] [stɑːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [pə'hæps] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

The	stars	looked	at	him	and	perhaps	beckoned	to	him	encouragingly	.
这	明星	看起来	在	他	和	也许	招手	到	他	令人鼓舞的是	.

群星注视着他，或许是在鼓励他。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bent] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slipər] ; [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][pə'spaɪərɪŋ] ,

All	at	once	he	bent	lower	over	the	sleepers	;	his	forehead	was	perspiring	,
全部	在	一次	他	弯曲	降低	超过	这	卧铺	;	他的	前额	曾是	出汗	,

他突然俯身靠近熟睡的人们；他的额头上渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [fɜː(r)] [kləʊk] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

his	head	was	bowed	down	and	the	famous	fur	cloak	slipped	off	his	shoulders
他的	头	曾是	鞠躬	向下	和	这	著名的	毛皮	披风	滑倒了	离开	他的	肩膀

.

:

.

他低着头，那件著名的皮毛斗篷从他的肩上滑落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] ['enihaʊ] .
It **was** **well** **,** **for** **he** **was** **warm** **anyhow** **.**
它 曾是 出色地 , 为了 他 曾是 温暖的 无论如何 .

那也好，反正他身上很暖和。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜː(r)] [kləʊk] ['nevə(r)] ['bəːdnd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] ;
And **then** **the** **fur** **cloak** **never** **burdened** **him** **as** **much** **as** **now** **;**
和 然后 这 毛皮 披风 绝不 负担 他 作为 很多 作为 现在 ;

那时，那件皮毛斗篷从未像现在这样给他带来如此沉重的负担；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
it **had** **never** **been** **as** **heavy** **as** **at** **present** **.**
它 有 绝不 到过 作为 重的 作为 在 展示 .

它从未像现在这样沉重过。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [daʊn] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]
When **it** **slipped** **down** **,** **he** **suddenly** **picked** **it** **up** **and** **spread** **it** **over** **the**
什么时候 它 滑倒了 向下 , 他 突然 挑选 它 向上 和 传播 它 超过 这
[tuː] ['slipər] .
two **sleepers** **.**
二 卧铺 .

它滑落下来后，他猛地捡起来，铺在两个睡着的人身上。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [həʊm]
Then **he** **jumped** **up** **and** **slowly** **and** **thoughtfully** **began** **to** **walk** **towards** **home**
然后 他 跳了起来 向上 和 缓慢地 和 深思熟虑 开始 到 走 向 家
.
:
.

然后他跳了起来，缓缓地、若有所思地朝家的方向走去。

[wʌns] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ðen] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] .
Once **he** **stood** **still** **,** **then** **retraced** **his** **steps** **.**
一次 他 站立 仍然 , 然后 重走 他的 步骤 .

他站定后，又原路返回。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
Did **he** **intend** **to** **go** **back** **for** **it** **?**
做过 他 打算 到 去 后退 为了 它 ?

他打算回去取吗?

[nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[wɒt] [wʊd] [ðəʊz] ['mɪljən] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] !
what **would** **those** **million** **eyes** **looking** **at** **him** **from** **above** **say** **to** **that** **!**
什么 会 那些 百万 眼睛 寻找 在 他 从 多于 说 到 那 !

如果头顶上那百万双眼睛正注视着他，他们会作何感想呢!

[naʊ] [hiː; hi] ['hʌrid] ; [hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
Now **he** **hurried** **;** **he** **almost** **ran** **towards** **home** **.**
现在 他 慌忙 ; 他 几乎 跑 向 家 .

他加快脚步，几乎是跑着回家的。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['kwaɪət][bʌt; bət][kəʊld] .

The	night	was	quiet	but	cold	.
这	夜晚	曾是	安静的	但	寒冷的	.

夜色静谧，却寒冷。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][fɜ:(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [felt] [nəʊ][kəʊld] .

The	old	man	was	without	his	fur	cloak	and	yet	he	felt	no	cold	.
这	老的	男人	曾是	没有	他的	毛皮	披风	和	然而	他	毛毡	不	寒冷的	.

老人没有穿皮毛斗篷，却一点也不觉得冷。

[wʌn] [θɔ:t] [wɔ:m] [hɪm] [wɪ'ðɪn] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] ['ʌðə(r)][men] [hæv; həv][ðeə(r)] [hɑ:ts]

One	thought	warmed	him	within	,	in	that	place	where	other	men	have	their	hearts
一	想法	温暖	他	之内	,	在	那	地方	在哪里	其他	男人	有	他们的	心

[bʌt; bət] [weə(r)] ,

but	where	,
但	在哪里	,

一个念头温暖了他的内心，在那片其他男人心之所系的地方，而他却.....

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] , ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [stəʊn] .

according	to	general	belief	,	providence	had	substituted	in	him	a	stone	.
根据	到	一般的	信仰	,	普罗维登斯	有	替代	在	他	一个	石头	.

人们普遍认为，上帝用一块石头代替了他。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][fɜ:(r)] [kləʊk] .

Since	that	time	he	has	had	no	fur	cloak	.
自从	那	时间	他	有	有	不	毛皮	披风	.

自那时起，他就再也没有皮毛斗篷了。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] .

But	for	all	that	he	speaks	of	it	as	if	he	still	possessed	it	.
但	为了	全部	那	他	说话	的	它	作为	如果	他	仍然	拥有	它	.

但他谈起这件事时，就好像他仍然拥有它一样。

[hi:; hi][brægz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [bets] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

He	brags	of	it	,	he	bets	on	it	.
他	吹嘘	的	它	,	他	赌注	在	它	.

他以此为荣，还为此打赌。

[men] [nəʊ] [ðə; ði][fækt] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɪ'tju:pərətɪv]

Men	know	the	fact	already	and	were	they	not	afraid	of	his	vituperative
男人	知道	这	事实	已经	和	是	他们	不是	害怕的	的	他的	谩骂

[prəu'kliviti] [ðeɪ] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət][hɪm] ;

proclivities	they	would	laugh	at	him	;
倾向	他们	会	笑	在	他	;

男人们早就知道这件事，如果不是害怕他恶语相向的倾向，他们就会嘲笑他；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðeɪ] [doʊnt] [kən'sɜ:n] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm] .

as	it	is	,	they	don't	concern	themselves	about	him	.
作为	它	是	,	他们	不	忧虑	他们自己	关于	他	.

事实上，他们并不关心他。

[gɒd] , [men] , [hæv; həv] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gɒdləs] , [ˌʌn'krɪstʃən]

God	,	men	,	have	turned	from	him	because	he	is	a	godless	,	unchristian
上帝	,	男人	,	有	转向	从	他	因为	他	是	一个	无神论者	,	非基督教徒

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

上帝和世人都离他而去，因为他是一个无神论的、非基督徒的人。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] [hi:; hi][daɪz][ɒn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [strɔ:] ,

If	one	of	these	days	he	dies	on	a	heap	of	straw	,
如果	一	的	这些	天	他	死亡	在	一个	堆	的	稻草	,

如果有一天他死在了一堆稻草上，

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [krəʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz] ['mɔːnə(r)] ,

a	**raven**	**or**	**a**	**crow**	**will**	**act**	**as**	**mourner**	**,**
一个	乌鸦	或者	一个	乌鸦	将要	行为	作为	哀悼者	,

渡鸦或乌鸦将扮演哀悼者的角色。

[ðə; ði] [dɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] .

the	**ditch**	**of**	**the**	**churchyard**	**will**	**be**	**his**	**resting**	**place**	**.**
这	沟	的	这	墓地	将要	是	他的	休息	地方	.

教堂墓地的沟渠将成为他的安息之地。

[hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] " ['hiːðn] ['mɑːstə(r)] - " [weər'ɪn] [ɪz]

Here	**endeth**	**this**	**Veracious**	**History**	**of**	**"**	**Heathen**	**Master**	**Filcsik**	**"**	**Wherein**	**is**
这里	结束	这	诚实的	历史	的	"	异教徒	掌握	-	"	其中	是

['evɪdəntli] [ʃəʊn] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊsəʊ'evə] [hɑːd][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

evidently	**shown**	**that**	**no**	**matter**	**howsoever**	**hard**	**a**	**man's**	**heart**	**may**	**be**	**there**	**are**
显然	所示	那	不	事情	然而	难的	一个	男人的	心	可能	是	那里	是

[taɪmz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] [wen] ,

times	**and**	**occasions**	**When**	**,**
时代	和	场合	什么时候	,

至此，《异教大师菲尔西克的真实历史》完结。书中清楚地表明，无论一个人的心多么冷酷无情，总会有那么一些时刻和场合，

[ruːld] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [muːvd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['kaɪndli][ækt] .

ruled	**by**	**a**	**Higher**	**Power**	**,**	**he**	**is**	**moved**	**to**	**do**	**a**	**kindly**	**act**	**.**
裁决	经过	一个	更高	力量	,	他	是	已搬	到	做	一个	亲切地	行为	.

在更高力量的指引下，他受到感召，做了一件善事。

['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði]['mægjɑː(r)]['læŋgwɪdʒ][baɪ]['kɑːlmɑːn] - , [ænd; ənd][trænz'leɪtɪd][baɪ]

Written	**originally**	**in**	**the**	**Magyar**	**language**	**by**	**Kálmán**	**Mikszáth**	**,**	**and**	**translated**	**by**
书面	起初	在	这	匈牙利语	语言	经过	卡尔曼	-	,	和	翻译	经过

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [en] . [loʊ] .

Wm	**.**	**N**	**.**	**Loew**	**.**
威廉	.	N	.	洛伊	.

最初由 Kálmán Mikszáth 用马扎尔语撰写，由 Wm 翻译。 N·勒夫。

[dʌn] ['ɪntuː] [taɪp] [baɪ][ˌem 'iː] , [tʃɑːlz] [klɪntʃ] [tʃʌb] , [klɑːk] [ɪn]['həʊli] ['ɔːdərs] ,

Done	**into**	**Type**	**by**	**me**	**,**	**Charles**	**Clinch**	**Chubb**	**,**	**Clerk**	**in**	**Holy**	**Orders**	**,**
完毕	进入	类型	经过	我	,	查尔斯	成交	丘布	,	职员	在	圣	订单	,

由我，查尔斯·克林奇·丘布（Charles Clinch Chubb），一名圣职人员，制作成字体。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['aʊə(r)] [pres] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [greɪs] [tʃɜːtʃ] ,

and	**one**	**hundred**	**Copies**	**printed**	**at**	**our**	**Press**	**in**	**the**	**Parish**	**of**	**Grace**	**Church**	**,**
和	一	百	副本	打印	在	我们的	按	在	这	教区	的	优雅	教会	,

并在我们位于格雷斯教堂教区的印刷厂印制了一百份。

['kliːvlənd] , [əʊ'haɪəʊ] [ðɪs] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

Cleveland	**,**	**Ohio**	**this**	**seventeenth**	**day**	**of**	**March**	**,**	**in**	**the**	**year**	**of**	**our**	**Lord**	**,**
克利夫兰	,	俄亥俄州	这	第十七	天	的	行进	,	在	这	年	的	我们的	主	,

-	.
mcmx	**.**
-	.

俄亥俄州克利夫兰，公元前 19 世纪 3 月 17 日。

['nʌmbə(r)] -

Number	**52**
数字	-

[[-] [nəʊt] : [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] : " - "
[Transcriber's Note : The following typographical errors have been corrected : " Filscik "
[转录员的 笔记 : 这 下列的 印刷 错误 有 到过 已更正 : " - "
[ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'gɪnɪŋ] " [bʌt; bət] - ,
in the sentence beginning " But Filscik ,
在 这 句子 开始 " 但 - ,

[转录者注：以下拼写错误已更正："Filscik"出现在以"But Filscik,

[laɪk][ðə; ði]['lʌvə(r)] - ['hʌzbənd] " [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - " ,
like the lover - husband " has been changed to " Filcsik " ,
喜欢 这 情人 - 丈夫 " 有 到过 已更改 到 " - " ,

"像情夫一样"已改为"Filcsik",

[ænd; ənd] " - " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] " ['veəriəs] [ænd; ənd] - [miːts] " [hæz; həz] [biːn]
and " delcious " in the phrase " various and delcious meats " has been
和 " - " 在 这 短语 " 各种各样的 和 - 肉类 " 有 到过
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [dɪ'lɪʃəs] " .
changed to " delicious " .
已更改 到 " 可口的 " .

短语"various and delcious meats"中的"delcious"已改为"delicious"。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .]
No other corrections have been made to the original text .]
不 其他 更正 有 到过 制成 到 这 原来的 文本 .]

原文未作其他修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神